



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Sprachen- und Übersetzungspolitik sowie
Übersetzungs- und Terminologiemanagement anhand
vom Beispiel der österreichischen internationaltätigen
Gesellschaft ATP“

verfasst von / submitted by:

Andrey Fomin, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2018 / Vienna, 2018

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on the
student record sheet:
Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on the student
record sheet:
Betreut von / Supervisor:

A 070 360 331

Masterstudium Translation Russisch Deutsch

Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die mich während meiner Studienzeit sowie während des Schreibens dieser Masterarbeit unterstützt haben.

Ich möchte mich bei Herrn Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin für seine Betreuung und Unterstützung bedanken. Ich hatte die Möglichkeit mich mit so einem Thema auseinanderzusetzen, welches sehr arbeits- und praxisnah sowie für mich persönlich interessant ist.

Ich möchte mich auch bei meiner Familie bedanken: bei meiner Mutter Helen, meinem Stiefvater Hans, meiner Schwester Sonja und meiner Oma Inna. Ohne ihre Unterstützung während meiner Studienzeit würde ich zu diesem Punkt meines Lebens nie kommen können.

Ein besonderer Dank gebührt meiner Freundin und Partnerin Elena für ihre Unterstützung und Verständnis. Ihr Glaube an mich inspiriert mich, da sie in mich das sieht, was ich selbst nicht sehe, und es motiviert mich und treibt zum Handeln.

Außerdem möchte ich mich auch bei meinen StudienkollegInnen bedanken, insbesondere bei der Kollegin Astrid Hafner.

Zuletzt möchte ich mich auch bei meinen ArbeitskollegInnen aus ATP bedanken, welche mich mit Tat und Rat unterstützt haben, insbesondere bei dem Geschäftsführer Herrn Karl Pein und bei der HR-Managerin Frau Elena Kuznetsova.

Moskau, Dezember 2018

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung	1
1.	Überblick über ATP	3
2.	Unternehmenskultur und unternehmensinterne Richtlinien bei ATP	5
2.1.	Corporate Compliance	5
2.1.1.	Nutzenorientierte Kommunikation	6
2.2.	Social-Media Guidelines	7
2.3.	Corporate Design	8
2.3.1.	Farbkonzept	9
2.3.2.	Firmenlogo	10
2.3.3.	Markenname	10
2.3.4.	Schriftart und Typographie	11
2.3.5.	Bildsprache. Kommunikation mit Bildern.	12
2.3.6.	ATP Website	13
2.4.	Sprachen- und Übersetzungspolitik	14
2.4.1.	Geoffrey Walkiden	14
2.4.2.	Rupert Hebblethwaite	16
2.4.3.	Sonstige Richtlinien	17
2.4.4.	Aus- und Weiterbildung bei ATP. Fremdsprachen	18
2.4.5.	Sprachkenntnisse bei ATP	20
3.	ATP Moskau	21
3.1.	Der russische Arbeitsmarkt im Jahre 2017. Übersicht	21
3.2.	Berufsprofil und translatorische Aufträge bei ATP Moskau	22
3.2.1.	Übersetzung von Rechnungen	22
3.2.2.	Übersetzung von Geschäftskorrespondenz	23
3.2.3.	Vom-Blatt-Übersetzen und Ad-hoc-Dolmetschen	24
3.2.4.	Übersetzung für die Website	25
3.2.5.	Übersetzen und Korrekturlesen von offiziellen Dokumenten	26
3.2.6.	Übersetzung der Projektdokumentation. Übersetzungsmanagement	27
3.2.7.	Teledolmetschen	27

3.2.8.	Berufsprofil und Aufträge. Zusammenfassung.	28
3.3.	Weiterbildung und das Sprachenlernen in Russland	30
3.4.	Weiterbildung und Sprachlernen bei ATP Moskau	30
3.4.1.	Geschlecht	31
3.4.2.	Alter	31
3.4.3.	Muttersprache	32
3.4.4.	Fremdsprachen	33
3.4.5.	Niveaus	33
3.4.6.	Motivation und Verwendung	34
3.4.7.	Weitere Fragen	36
3.4.8.	Umfrageergebnisse	38
4.	Terminologiearbeit und Glossar	39
4.1.	Glossarrichtlinien und Gliederung	39
4.2.	Abkürzungen im Glossar	40
5.	Schlussfolgerung	78
6.	Bibliographie	80
6.1.	Internetquellen	81
6.2.	Glossarquellen	81
7.	Anhang	86
7.1.	Englischer Index der Fachtermini des Glossars	86
7.2.	Russischer Index der Fachtermini des Glossars	88
7.3.	ATP architekten ingenieure. Unternehmensprofil 2018.	90
7.4.	ATP-Weihnachtskarte 2018/2019 (übersetzt von Andrey Fomin)	91
7.5.	ATP-Weihnachtskarte 2017/2018 (übersetzt von Andrey Fomin)	92
7.6.	Nachricht über das neue Büro von ATP Moskau auf der offiziellen Website (übersetzt von Andrey Fomin)	93

0. Einleitung

International tätige Gesellschaften sind Gesellschaften, die ihre Aktivitäten in mehr als einer nationalen Volkswirtschaft organisieren, steuern und überwachen (vgl. Kreikebaum & Behnam & Gilbert 2013:11). In der modernen Welt stoßen solche Gesellschaften häufig auf Problemen im Zusammenhang mit dem Ausbau ihrer internationalen Präsenz sowie der Entwicklung ihrer Unternehmenspolitik. Außer der Notwendigkeit qualitativ hochwertige Dienstleistungen oder Waren anzubieten, muss ein internationaltätiges Unternehmen der Sprachen- und Übersetzungspolitik große Aufmerksamkeit widmen, um seine internationale Präsenz zu verstärken. Dies hängt direkt mit der Mehrsprachigkeit der offiziellen Website des Unternehmens und der Qualität der Übersetzungen sowie den Fremdsprachenkenntnissen der MitarbeiterInnen des Unternehmens zusammen.

Forschungsobjekt dieser Masterarbeit ist die österreichische Holding ATP architekten ingenieure, die in Bereichen Architektur und Ingenieurwesen sowie technische Beratung tätig ist. Die internationale Erfahrung von ATP fußt auf der lokalen Präsenz mit Gesellschaften in 10 europäischen Städten und dem Headquarter in Innsbruck. Das Unternehmen hat eine eigene Unternehmenspolitik, die bei dieser Masterarbeit meine Beachtung verdient.

Ziel der vorliegenden Masterarbeit ist die Analyse der ATP-Unternehmenspolitik mit einem Schwerpunkt auf Sprach- und Übersetzungspolitik durchzuführen sowie zu versuchen auf die untenstehenden Fragen Antworten zu finden:

- Welche Sprachen werden in den Gesellschaften der ATP-Gruppe gesprochen? Welche Sprachen werden als offizielle Sprachen anerkannt? Gibt es eine „Lingua Franca“ oder eine „Corporate Language“? Ist diese Sprache Englisch oder Deutsch?
- Welche Rolle spielen Übersetzungen bei ATP? Wie erfolgt die Übersetzung der offiziellen ATP-Website, der internen Website und der Dokumentation bei Projekten? Wer ist dafür verantwortlich? Gibt es Richtlinien für ÜbersetzerInnen und wer entwickelt diese? Gibt es eine Übersetzungspolitik bei ATP?
- Welche Rolle spielen die Sprachenkenntnisse bei der Personalbeschaffung? Was sind die am meisten gesprochene Sprachen in ATP? Wie beurteilen die Mitarbeiter selbst ihre Sprachenkenntnisse? Gibt es einen Weiterbildungsbedarf? Gibt es Sprachkurse für Mitarbeiter?

Bei der Forschung wird eine besondere Aufmerksamkeit dem russischen ATP-Standort in Moskau gewidmet. Außerdem wird die Masterarbeit einige Glossare enthalten, die auf Basis meiner Übersetzungstätigkeit bei ATP erstellt wurden. Die vorliegende Arbeit ist praktischer Natur und konzentriert sich auf den aktuellen Ist-Zustand der ATP-Holding und des russischen Standorts in Moskau.

Die Relevanz dieser Masterarbeit hängt damit zusammen, dass es für ein Unternehmen, das sich auf dem Markt der integralen Planung entwickelt, ein akutes Problem der Bildung und Entwicklung von Sprach- und Übersetzungspolitik erheben kann. Die Ergebnisse dieser Arbeit können natürlich auch in Zukunft bedeutungstragend sein und für wichtige Entscheidungen in der Praxis herangezogen werden.

Die Grundlage zur Analyse der Unternehmenspolitik von ATP architekten ingenieure bildete die interne Dokumentation des Unternehmens: Stellenbeschreibungen, Arbeitsverträge, Aufträge und Anweisungen der Geschäftsführung der Holding.

1. Überblick über ATP

ATP ist ein international agierendes Architektur- und Ingenieurbüro für Integrale Planung mit Sitz in Innsbruck, Österreich. ATP ist ein Gesamtplaner, der sich auf die Schaffung lebenszyklusorientierter und nachhaltiger Gebäude¹ mit Hilfe der Integralen Planungsmethode² spezialisiert.

1951 eröffnete der Architekt Fred Achammer (1924–2015) in Innsbruck ein Architekturbüro, welches im Jahr 1976 zusammen mit dem Bauingenieur Sigfrid Tritthart in eine Partnerschaft umgewandelt wurde. 1987 folgte Christoph M. Achammer³ seinem Vater nach und wurde 1989 Partner für den Bereich Architektur. Daher stammt der Name der Firma ATP: Achammer Tritthart und Partner.

Heute zählt ATP mit mehr als 700 MitarbeiterInnen zu den größten Architektur- und Ingenieurbüros in Europa. Interdisziplinäre sowie auch internationale und mehrsprachige Teams planen an zehn europäischen Standorten in sechs unterschiedlichen Ländern integrierte Lösungen für komplexe Hochbauvorhaben (vgl. ATP Website 2018).

Außerdem hat ATP eigene Consultinggesellschaften, z.B. für Handel, Wohnen, Tourismus, Lebensmittelindustrie und Gesundheitsbauten, die die Gesamtplanungsgesellschaften im Vorfeld, bei der Beurteilung, ob und welche bauliche Maßnahme erforderlich ist, unterstützen. Mit den Ergebnissen der ATP eigenen D&R Studios sowie der Forschungsgesellschaft für Nachhaltigkeit, ATP sustain, fließen aktuelle Erkenntnisse der technologischen Entwicklung in den Arbeitsprozessen von ATP ein (vgl. ATP Unternehmensprofil 2018:1).

¹ Artikel zum Thema „Nachhaltigkeit“ auf der offiziellen ATP-Website - <https://www.atp.ag/integrale-planung/atp-kultur/nachhaltigkeit/>

² Unter „Integraler Planung“ versteht ATP das simultane und interdisziplinäre Zusammenspiel kreativer Leistungen aller am Planungsprozess Beteiligten, mit dem Anspruch, die optimale Zielerreichung des Bauvorhabens zu sichern (vgl. ATP Website 2018)

³ Artikel über Christoph M. Achammer auf der offiziellen ATP-Website - <https://www.atp.ag/integrale-planung/ueber-atp/partner/univ-prof-architekt-dipl-ing-christoph-m-achammer/>

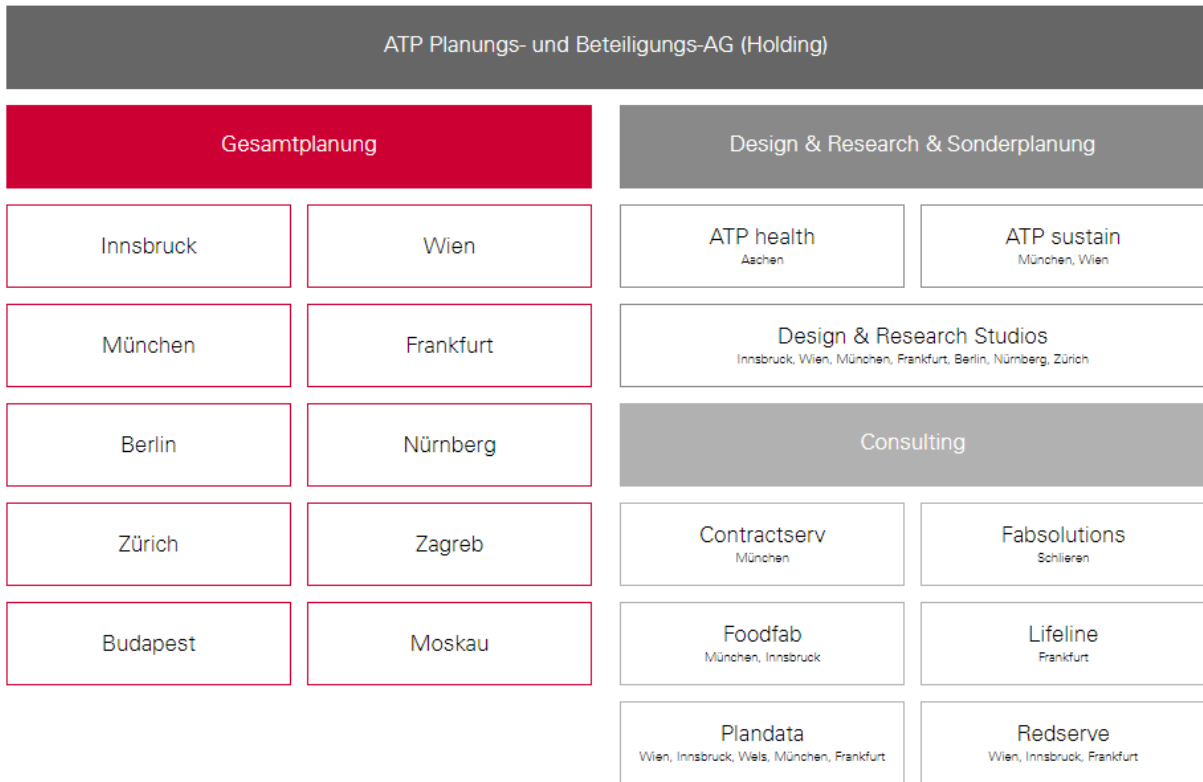


Abbildung 1 – Aktuelle ATP-Organisation (stand November 2018)

2. Unternehmenskultur und unternehmensinterne Richtlinien bei ATP

Identitätsbildung durch einheitliches Auftreten nach außen steht bei ATP stark im Fokus. Durch einen einheitlichen Kommunikationsstil – intern sowie auch extern – wird eine Unternehmenskultur gebildet, welche mit ATP architekten ingenieure und seinen „hervorragenden Gebäuden“ bei der Öffentlichkeit verlinkt wird. Durch einheitliche Unternehmenskultur, z.B. durch visuelle Elemente wie Logo oder „Hausfarben“, soll den MitarbeiterInnen sowie auch den KundInnen, LieferantInnen und GeschäftspartnerInnen ein wiedererkennbarer Gesamteindruck von ATP vermittelt werden:

„Unternehmenskultur ist das implizite Bewusstsein eines Unternehmens, das sich aus dem Verhalten der Unternehmensmitglieder ergibt und das im Gegenzug das Verhalten der Individuen steuert.“ (Scholz 2014:897)

2.1. Corporate Compliance

Da ATP ein großes und internationaltätiges Unternehmen ist, wurden in mehreren Jahren erfolgreicher Arbeit bestimmte Richtlinien der unternehmerischen Regelkonformität (eng. Corporate Compliance Guidelines) entwickelt.

“Corporate or business compliance is defined as an organization's ability to operate within established guidelines, following specific rules, laws, and legislation. Different industries require different definitions of compliance, and may range from privacy issues to financial regulations. [...] Corporate compliance focuses on obeying laws and regulations, and as such includes disciplinary procedures for violators, as well as fines.” (Universal 1999-2018)

In täglicher Kommunikation mit KundInnen, BauherrInnen, LieferantInnen oder Drittparteien helfen diese nicht nur Bekanntheit am Markt zu erlangen, sondern auch erfolgreich zu sein. Außer Themen wie Planung, Ausschreibungen oder Bauabwicklung, schneiden diese Richtlinien auch das Thema Kommunikation (insbesondere persönliche Kontakte bei der externen Unternehmenskommunikation) an. Manfred Bruhn versteht unter dem Begriff der Unternehmenskommunikation „die Gesamtheit sämtlicher Kommunikationsinstrumente und -Maßnahmen eines Unternehmens, die eingesetzt werden, um das Unternehmen und seine Leistungen bei den Zielgruppen der Kommunikation darzustellen.“ (Bruhn & Esch & Langner 2009:118)

Zu den wichtigsten ATP-Kommunikationsprinzipien zählen folgende (vgl. Achammer & Hulka & Reiner 2009:4):

- Bestimmte Distanzierung in der Kommunikation mit Firmenvertretern ist notwendig (Wahl der „Sie-Form“).
- Verwendung eines respektvollen und sachlichen Tons bei Diskussionen ist immer erforderlich (auch wenn es unterschiedliche Auffassungen gibt).
- Gespräche mit Firmenvertretern bei ATP werden ausnahmslos in Besprechungsräumen geführt. Die Besucher werden am Empfang abgeholt und wieder dorthin geleitet. Gespräche am Arbeitsplatz sind strikt untersagt.
- Die Einladungen zu Geschäftsessen und Veranstaltungen müssen nur wohlüberlegt und in angemessenem Rahmen angenommen werden. Die Einladungen zu Reisen oder sonstigen Aktivitäten werden dankend abgelehnt.
- Vorschläge von Firmen über Schulungs- und Produktpräsentationsveranstaltungen werden nur nach Klärung der genauen Rahmenbedingungen mit der Geschäftsführung genehmigt.
- Das Nutzen der beruflichen Stellung um sich persönliche Vorteile zu verschaffen, ist unzulässig.

Durch Unternehmenskommunikation werden auch Unternehmenswerte vermittelt, und die MitarbeiterInnen werden als „BotschafterInnen des Unternehmens“ betrachtet. Genau das passiert bei ATP mit der ATP-Partnerschaft, die seit 1990 funktioniert. Partner, Associate Partners und Associates repräsentieren die ATP-Unternehmenskultur. Die überdurchschnittlich lange Zugehörigkeit der ATP-Führungsebene beträgt 13 Jahre, d.h. Unternehmens-Know-How werden trotz stabilen Wachstums der Holding gesichert. 2018 hat ATP acht Partner (Aktionäre), 33 Associate Partners und 78 Associates, die ca. 20 % der gesamten MitarbeiterInnenzahl ausmachen (vgl. ATP Unternehmensprofil 2018:1).

2.1.1. Nutzenorientierte Kommunikation

Ein anderes Dokument, das das Thema „Kommunikation“ weiterentwickelt heißt „Nutzenorientierte Kommunikation in der Akquisition bei ATP“. Das Dokument beinhaltet

Richtlinien zur Vorteils- und Nutzenargumentation im Umgang mit KundInnen. Eine große Aufmerksamkeit wird auf das Thema „richtiges Formulieren von Fragen“ gelenkt.

Tabelle 1 – „Warum“-Fragen vermeiden (Quelle: ATP Nutzenkommunikation 2018:8).

Statt ...	Formulieren Sie ...
<i>Warum gefällt Ihnen das Angebot nicht?</i>	<i>Was können wir tun, damit Ihnen das Angebot zusagt?</i>
<i>Weshalb haben Sie sich für unseren Mitbewerber entschieden?</i>	<i>Was hat Sie bei unserem Mitbewerber überzeugt?</i>
<i>Warum möchten Sie keinen weiteren Planer aufnehmen?</i>	<i>Was können wir tun, um die Gelegenheit zu bekommen, Sie als Planer zu überzeugen?</i>

Außerdem wird im Dokument die Verwendung einer bildhaften Sprache empfohlen, die mit Hilfe von Analogien, Vergleichen und Metaphern eine tiefgehende Wirkung und einen hohen Erinnerungswert erreichen kann (vgl. ATP Nutzenkommunikation 2018:8).

2.2. Social-Media Guidelines

Bestimmte Leitfäden gelten bei ATP auch im Umgang mit sozialen Medien (eng. Social-Media Guidelines).

“The goal of a social media policy is to set expectations for appropriate behavior and ensure that an employee's posts will not expose the company to legal problems or public embarrassment. Such policies include directives for when an employee should identify himself as a representative of the company on a social networking website, as well as rules for what types of information can be shared.” (Rouse 2011)

Verantwortlichkeit und Transparenz sowie Professionalität und Höflichkeit im Umgang mit GesprächspartnerInnen zählen unter anderen zu den wichtigsten Eigenschaften eines ATP-Profis und sind eine Selbstverständlichkeit. Außerdem wird der Schwerpunkt auf das Thema Gruppenarbeit („Sie sind das Team!“) gesetzt (vgl. ATP SMG 2015:2). Dies ist leicht erklärbar, da die „Gruppenarbeit nicht nur Vorteile für flexible Arbeitsformen bringt, sondern zusätzlich positive Zeichen für die Motivation der Mitarbeiter [sic!] setzt“ (Beleva 2002:4).

Ein weiterer Punkt der Broschüre über Social-Media Guidelines, den ich besonders wichtig finde bezieht sich auf Sprache und lautet „Wir sprachen deutsch“⁴:

„Auch wenn man es eigentlich nicht erwähnen muss: saubere Rechtschreibung und Grammatik machen oft den ganzen Unterschied zwischen einer ernst zu nehmenden und einer zweifelhaften Aussage aus.“
(ATP SMG 2015:2)

Obwohl hier eigentlich die Rechtschreibung und Grammatik gemeint werden, bezieht sich diese scherzweise fehlerhafte Phrase auch auf die tatsächliche Situation in der Holding, in welcher Deutsch, trotz der täglichen Verwendung der englischen Sprache bei allen ATP-Standorten, die wichtigste Kommunikationssprache ist.

2.3. Corporate Design

Ein weiteres Thema, das bei ATP sehr ausführlich erläutert wurde, ist das Corporate Design. Das Corporate Design Manual von ATP legt als internes Handbuch eine Art visuellen Leitfaden für die MitarbeiterInnen fest. Die Verwendung eines Corporate Design Manuals zielt darauf ab, sämtliche Elemente der Corporate Identity zu veranschaulichen, damit sie von allen ATP-MitarbeiterInnen einheitlich umgesetzt werden können.

„Das Corporate Design legt die Prinzipien des grafischen Außenauftritts der Marke ATP fest. Es gilt für alle Gesamtplanungsgesellschaften und die Holding. Schriftverkehr, Print und elektronische Medien sind unter Einhaltung der Prinzipien zu gestalten und zu produzieren. Zweck des Corporate Design von ATP architekten ingenieure ist die Sicherstellung einer visuellen Identität und Wiedererkennbarkeit der Marke.“ (Jabinger 2014b:6)

Zu den wiederkehrenden Stilelementen von ATP gehören das Firmenlogo, die verwendeten Farben sowie die einzigartige Schriftart. Der visuelle Gesamteindruck des typischen ATP-Designs, unabhängig vom Medium, ist geordnet, feingliedrig und strukturiert.

⁴ Wir sprechen Deutsch.



Abbildung 2 – Das deutsche Logo von ATP architekten ingenieure (Quelle: Jabinger 2014b:15)

2.3.1. Farbkonzept

Zu den ATP-„Hausfarben“ gehören:

- Rot – als Schmuckfarbe für Akzente,
- Schwarz – als Hauptfarbe für den Text,
- Grau – als Farbe für Untertitel oder zum Hervorheben von unterschiedlichen Inhalten, und
- Weiß.

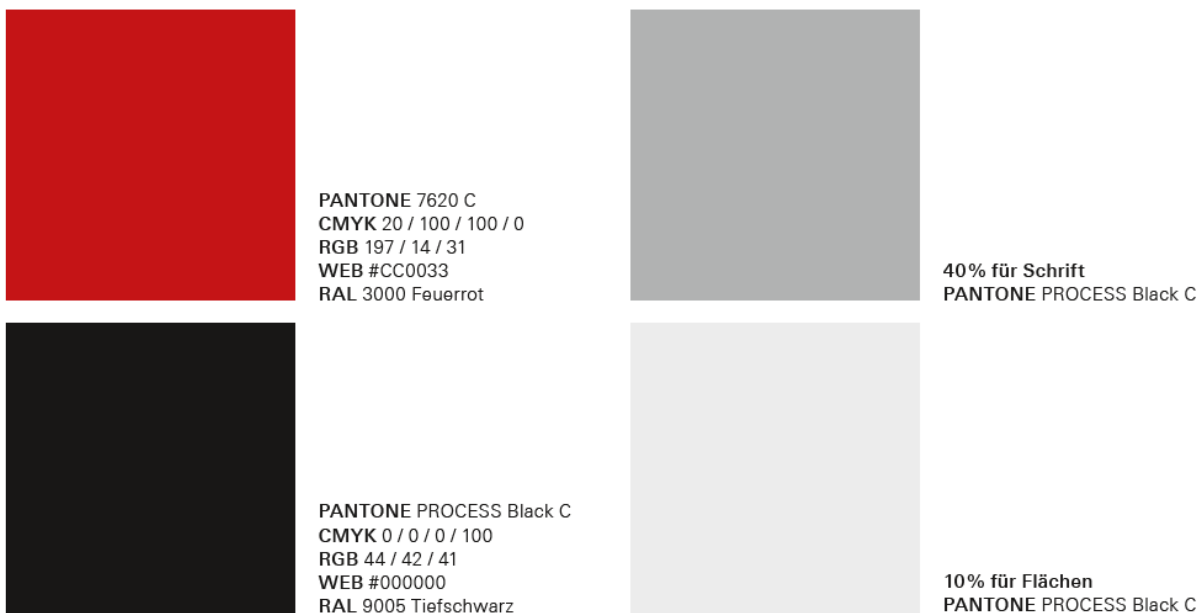


Abbildung 3 - Die klassischen ATP-Farben (Quelle: Jabinger 2014b:25)

2.3.2. Firmenlogo

Das ATP-Logo ist ein eingetragenes Markenzeichen und spielt daher eine wichtige Rolle beim Auftritt des Unternehmens. Es besteht aus zwei Teilen: dem Kernlogo „ATP“ und der Erweiterung „architekten ingenieure“⁵, die nicht zwingend verwendet werden muss (vgl. Jabinger 2014b:14).

Es gibt eine deutsche und eine englische Variante des Logos. Das englischsprachige Logo wird bei Einsatz vom Druckwerken im nicht deutschsprachigen Raum, in einem internationalen Kontext oder bei Standorten außerhalb des DACH-Raumes⁶ verwendet. Eine russische Variante des Logos gibt es auch, aber diese wird sehr selten (selbst nicht so häufig in Russland) verwendet – der Vorzug wird dem englischen Logo gegeben.



Abbildung 4 - Das russische Logo von ATP Moskau (Quelle: myATP 2013)

2.3.3. Markenname

Analog zum Logo ist die korrekte Schreibweise des Markennamens ATP architekten ingenieure (Groß- und Kleinschreibung beachten) sehr wichtig. Das „und“ wird nicht mehr verwendet und entfällt (vgl. Jabinger 2014b:18). Der russische Standort scheint in diesem Fall eine Ausnahme zu sein, da der offizielle Name der Moskauer Filiale das russische „und“ enthält.

⁵ Kleinschreibung wird hier als Akzent eingesetzt.

⁶ Z.B. in Zagreb, Budapest und Moskau.

Tabelle 2 - Markennamen. Rechtschreibung.

Langform deutsch	ATP architekten ingenieure
Langform englisch	ATP architects engineers
Kurzform deutsch/englisch	ATP
Langform russisch	АТП ТЛП архитекторы и ⁷ инженеры
Kurzform russisch	АТП ⁸ и АТП ТЛП ⁹

Folgende Schreibweisen sind nach Jabinger (2014b) nicht erlaubt:

- ATP Architekten und Ingenieure
- ATP - Architekten und Ingenieure
- ATP Architekten Ingenieure
- ATP ARCHITEKTEN UND INGENIEURE
- AT•P Architekten und Ingenieure
- AT.P Architekten und Ingenieure
- ATP Architekten + Ingenieure
- ATP architekten und ingenieure
- ATP architekten + ingenieure

2.3.4. Schriftart und Typographie

Die ATP-Standardschrift ist ATP UNIVERS. Diese Schrift basiert auf der Adobe Linotype Univers. Grundsätzlich wird bei ATP in ATP UNIVERS, linksbündig und im Flattersatz

⁷ Hier und weiter im Text wird rot zur Hervorhebung der Fehler verwendet.

⁸ Bezieht sich auf die Holding und mehrere Standorte gleichzeitig.

⁹ Bezieht sich nur auf den russischen Standort in Moskau.

geschrieben. Im Fließtext schreibt man bei ATP mit einer Schriftgröße von 9pt und einem Zeilenabstand von 12pt auf Grundlinienraster. ATP italic wird in der Regel nicht verwendet. Ausnahmen können sein: z. B. Zitate, Quellen etc. Grundsätzlich werden Text und einzelne Wörter nicht unterstrichen (vgl. Jabinger 2014b:20).

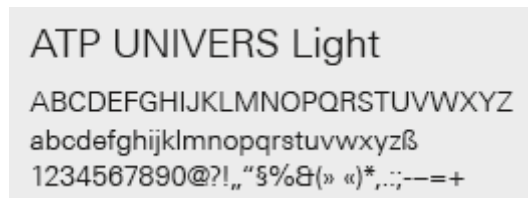


Abbildung 5 - Dies hier ist ein Text, der als Beispiel der ATP-Schriftart dient (Quelle: Jabinger 2014b:21)

2.3.5. Bildsprache. Kommunikation mit Bildern.

Eine weitere Richtung, in die ATP sein korporatives Design entwickelt, ist die visuelle Kommunikation.

„When we refer to visual communication we mean acts of representation where [...] we have a text maker who uses a set of visual resources to communicate a set of ideas, attitude and values to others.” (Machin 2014:27)

Das Bild fungiert bei der Kommunikation mit den Kunden und zukünftigen Auftraggebern als das ausdrucksstärkste Medium. Es komprimiert alle Leistungen und die Identität von ATP auf die visuelle Ebene. Die Bildsprache präsentiert ein klares und typisches Bild nach außen und zeigt, wie ATP wahrgenommen werden will. Der generelle Stil, bzw. die „Tonalität“ der ATP-Bildsprache, lässt sich als strukturell, stabil, professionell und ästhetisch definieren. Als Hauptziel der visuellen Kommunikation von ATP gilt die Vermittlung eines Gefühls von Vertrauen und Sicherheit an diese, die das Bild anschauen (vgl. Jabinger 2014a:7).

Im Gegensatz zu den Richtlinien der sprachlichen Kommunikation, in welchen die Verwendung von Metaphern empfehlenswert ist, stehen alle ATP-Bilder nur im planerischen Kontext. Es werden keine Motive außerhalb des Architekturkontextes verwendet, d.h. die Verwendung des Bildes eines Leoparden als Synonym für Schnelligkeit wäre keine glaubwürdige Option (vgl. Jabinger 2014a:12).

Andere Bildsprache-Richtlinien von ATP beziehen sich auf Key-Visuals, Detail- und Moodmotive sowie Portraitaufnahmen und sind für das Thema dieser Masterarbeit nicht so relevant.

2.3.6. ATP Website

Die offizielle Website von ATP (www.atp.ag) ist das wichtigste Onlinemedium der externen Kommunikation, mittels welches ATP sich den Kunden, Bauherren, Lieferanten und der Öffentlichkeit präsentiert. Die Website steht in drei Sprachen zur Verfügung: Deutsch, Englisch und Russisch. Die Auswahl dieser drei Sprachen ist nicht spontan, sondern bewusst gewählt: Die meisten Projekte von ATP werden im DACH¹⁰-Raum verwirklicht. Englisch wird dann als die Lingua Franca für die meisten anderen nicht deutschsprachigen Länder verwendet. Russisch ist auch sehr aktuell, da die europäischen Unternehmen auf dem Markt des modernen Russlands immer noch nicht vollständig präsent sind, und ATP wahrscheinlich die einzige Firma ist, die eine integrale Planung in Russland anbietet. Nach der Besprechung mit Herrn Georg Schumacher von ATP Innsbruck, der für HR, Organisation und Information verantwortlich ist, wurde mitgeteilt, dass die drei Sprachen für die nähere Zukunft für die offizielle Website aktuell bleiben werden, und dass es keine weitere Erweiterung bzw. Hinzufügung von anderen Sprachen, wie z.B. Italienisch, Ungarisch oder Kroatisch, vorgesehen ist.

2.3.6.1. Intranet

Außer der offiziellen Website hat ATP auch sein eigenes Intranet-Portal Namens myATP (<https://myatp.atp.ag>). Beim Intranet handelt es sich um unternehmensinternes Netzwerk, mit dem die Arbeitsgeräte der MitarbeiterInnen verbunden sind. Auf diese Weise haben sie die Möglichkeit auf Daten und Nachrichten der ATP-Holding zuzugreifen. Das ATP-Intranet wird für verschiedene Zwecke verwendet (z.B. Profilseiten und Suchmöglichkeiten), aber die Hauptfunktion ist natürlich das Nachrichtenportal. Im ATP-Intranet werden Nachrichten aus aller Gesellschaften der Holding publiziert. Dazu gehören nicht nur die Nachrichten aus dem Arbeitswelt (z.B. Projektstart oder Awards), sondern auch aus dem sozialen Bereich (z.B. über

¹⁰ DACH ist ein Kunstwort, bzw. ein Apronym für Deutschland, Österreich und die Schweiz

neuen MitarbeiterInnen, Firmenjubiläen und Motivationsausflügen). Das ATP-Portal ist nur auf Deutsch verfügbar, d.h. es gäbe das Potenzial für Übersetzungen im Rahmen eines Lokalisierungsmanagements.

2.4. Sprachen- und Übersetzungspolitik

Natürlich spielen die Übersetzungen eine sehr wichtige Rolle, weil ATP viele internationale Projekte hat. Jedes Unternehmen, das international tätig ist, braucht Übersetzungen, um seine Teams zu koordinieren und mit Kunden, Partnern, Auftragnehmern usw. zu kommunizieren.

Es gibt mehrere Bereiche, in welchen übersetzt wird:

- Designarbeit: Seitdem so viele Designarbeiten computerbasiert sind, können heutzutage die meisten MitarbeiterInnen Englisch auf einem Niveau, das den ArchitektInnen und IngenieurInnen aus unterschiedlichen Standorten ermöglicht, leichter miteinander kommunizieren, als vor 20 oder 30 Jahren. Bei internationalen Projekten ist auch die visuelle Kommunikation von Bedeutung.
- Projektarbeit: Die meisten ATP-Standards und Spezifikationen wurden ins Englische übersetzt, viele davon vor etwa zehn Jahren für eine Reihe von Projekten in Griechenland. Wenn neue Spezifikationen erforderlich sind, kann dies oft durch Anpassung eines alten geschehen.

Bei ATP werden alle Übersetzungen vom Deutschen ins Englische von zwei Übersetzern – Geoffrey Walkiden und Rupert Hebblethwaite – deren Muttersprache Englisch ist, angefertigt. Die unterstehenden Informationen stellen eine Zusammenfassung meiner Interviews mit zwei ATP-Übersetzern dar.

2.4.1. Geoffrey Walkiden

Herr Walkiden war ab Februar 2005 bis zu seinem Abschied im März 2017 als Architekt bei ATP Innsbruck tätig und wegen seiner Muttersprache Englisch, sowie mehrjähriger beruflichen Erfahrung, zeitweise für technische Übersetzungen (Deutsch-Englisch) und für den Unterricht verantwortlich. Er hat Translations- oder Übersetzungswissenschaften nicht studiert und hat einfach für seinen eigenen Gebrauch als Architekt die Daten für seine Glossare recherchiert und

gesammelt. Interessanterweise haben seine AuftraggeberInnen keine translatorische Qualifikation verlangt und nur sein Wissen und Erfahrung sowie die engagierte enge Zusammenarbeit geschätzt.

Bevor Herr Walkiden nach Deutschland kam, hatte er schon vielfältige Erfahrungen als Architekt in London auf Englisch gesammelt. Zuerst hat er in Wiesbaden in einem international tätigen Konzern auf Englisch gearbeitet, aber nach zwei Jahren musste er vollständig bei N+M GmbH in Offenbach (heute ATP Frankfurt) nur auf Deutsch arbeiten. So hat Herr Walkiden seine Fähigkeit zweisprachig zu arbeiten ausgebaut. Seine Projekte bei ATP waren u.a. in England, Griechenland, Russland, Serbien, Ungarn und Indien. Seine übersetzerische Tätigkeit war eigentlich nur eine interne Nebentätigkeit: Der Englisch-Unterricht war, zwar eine Vollzeitstelle, aber befristet.

Seit dem 1. Juni 2017 ist Herr Walkiden im Ruhestand, aber er führt weiterhin Übersetzungen bzw. die sprachliche Überprüfung von Texten für ATP freiberuflich durch. In den 12 Jahren seiner Arbeit bei ATP erstellte Herr Walkiden eine zweisprachige (Deutsch-Englisch) Datenbank¹¹ von Termini zu Themen Architektur und Ingenieurwesen. Im Moment ist diese Datenbank nur sehr klein und nur bestimmten Personen in der Holding, verfügbar. Ich habe leider keinen Zugang dazu.

In seinem übersetzerischen Alltag verwendet Herr Walkiden gerne CAT-Tools: In den letzten Jahren – Wordfast Anywhere¹². Dieses CAT-Tools ist kostenlos und überall gleichermaßen zugänglich. Weiterhin hat er sein eigenes Programm in JavaScript¹³ entwickelt, um den Datenaustausch zwischen dem in Internet basierten WFA TM¹⁴ und seiner Domain-

¹¹ <http://www.gwalkiden.com/atp/>

¹² https://wordfast.com/products/products_wordfast_anywhere

¹³ JavaScript (kurz JS) ist eine Skriptsprache, die ursprünglich 1995 von Netscape für dynamisches HTML in Webbrowsern entwickelt wurde, um Benutzerinteraktionen auszuwerten, Inhalte zu verändern, nachzuladen oder zu generieren und so die Möglichkeiten von HTML und CSS zu erweitern.

¹⁴ Wordfast Anywhere Translation Memory

Datenbank (MySQL¹⁵ und PHP¹⁶) zu vereinfachen. Außerdem hat Herr Walkiden vor kurzem das Programm Wordfast Pro 5¹⁷ gekauft, da es zusätzliche Funktionen anbietet und ihm sein Übersetzungsspeicher zu verwenden lässt (sogar über Fernzugriff). Die Vorteile der Verwendung von CAT-Tools liegen für Herrn Walkiden auf der Hand, da er inzwischen einen großen Bestand aufgebaut hat, und gewisse Prozesse damit erheblich beschleunigt werden können (z.B. wiederholte Textbausteine, Zahlen usw.).

2.4.2. Rupert Hebblethwaite

Herr Hebblethwaite, der zweite ATP Übersetzer, ist ausgebildeter Architekt (Master of Arts der Universität Cambridge) und hat lange, noch vor seiner Übersetzungstätigkeit, für die ATP Holding in Innsbruck gearbeitet. Das ist wichtig, weil er dadurch nicht nur die Bauindustrie und deren Fachwortschatz, sondern auch ATP sehr gut kennt. Herr Hebblethwaite besitzt keine translatorische Ausbildung und übersetzt nur ins Englische, seine Muttersprache.

Er hat angefangen für ATP zu übersetzen, als er sich 2003 aus dem Büro zurückgezogen hat, um sich um seine Kinder zu kümmern. Dies führte dazu, dass er sein eigenes Unternehmen gründete, das auf Übersetzungen in den Bereichen Architektur, Immobilien und bildende Kunst spezialisiert war, und nie wieder als Architekt gearbeitet hat. ATP bleibt seinen Hauptkunden, stellt aber nur einen Teil seiner Arbeit dar.

Herr Hebblethwaite engagiert sich bei ATP im Bereich der kommerziellen Arbeit, wo gutes Englisch wichtig ist. Er übersetzt regelmäßig Presse- und Marketingmaterial, Kostenvoranschläge, Pressemitteilungen, Artikel für Fachzeitschriften und Broschüren usw.

¹⁵ MySQL ist eines der weltweit verbreitetsten relationalen Datenbankverwaltungssysteme. Es ist als Open-Source-Software sowie als kommerzielle Enterpriseversion für verschiedene Betriebssysteme verfügbar und bildet die Grundlage für viele dynamische Webauftritte.

¹⁶ PHP ist eine Skriptsprache mit einer an C und Perl angelehnten Syntax, die hauptsächlich zur Erstellung dynamischer Webseiten oder Webanwendungen verwendet wird. PHP wird als freie Software unter der PHP-Lizenz verbreitet und zeichnet sich durch breite Datenbankunterstützung und Internet-Protokolleinbindung sowie die Verfügbarkeit zahlreicher Funktionsbibliotheken aus.

¹⁷ https://wordfast.com/products/products_wordfast_pro_5

Außerdem ist Herr Hebblethwaite auch für die englischen Übersetzungen der offiziellen Website verantwortlich: Er übersetzt jede neue Seite, die hinzugefügt wird. Dies sind meistens Projektbeschreibungen oder Nachrichten, Wettbewerbs- oder Preisankündigungen.

Ich habe oben bereits über die Projektdokumentation geschrieben. Neben der „Beschreibung der angebotenen Dienstleistungen und Honorarvorschläge“, die alle auf Englisch sind, übersetzt Herr Hebblethwaite oft wichtige Briefe (z. B. in Bezug auf ein Problem oder auf eine Beschwerde).

Interessanterweise verwendet Herr Hebblethwaite keine CAT-Tools: Anfang der 2000er hat er versucht mit diesen zu arbeiten, hat jedoch keine Qualitätsverbesserung bei den Übersetzungen bemerkt und deswegen auf deren weitere Verwendung verzichtet. Allerdings verwendet er intensiv Online-Wörterbücher, wie LEO¹⁸, Linguee¹⁹, Reverso²⁰ und ProZ²¹.

2.4.3. Sonstige Richtlinien

Die Übersetzungspolitik bei ATP fällt in den Verantwortungsbereich des Holding-Vorstandes. Es war zum Beispiel eine Holding-Entscheidung, dass ATP mit "American English" und nicht mit "British English" arbeitet. Dank Microsoft ist das kein Problem für die Übersetzer, wenn sie selbst Engländer sind.

Wenn es um das Herz der ATP-Aktivitäten, der Projektarbeit, geht, sind es die Projektleiter und Gruppenleiter sowie Geschäftsführer, die entscheiden, was und wie übersetzt werden soll und in welche Sprache. Dieses System funktioniert, weil die Schlüsselpersonen (die CEOs, das Grafikteam und die Pressestelle) wissen, an wen sie sich wenden müssen, wenn sie etwas auf Englisch brauchen. Wenn ATP eines Tages vermehrt mit externen ÜbersetzerInnen arbeiten wird, kann es interessant und sinnvoll sein, neue Übersetzungsrichtlinien zu erstellen.

¹⁸ <https://www.leo.org/englisch-deutsch/>

¹⁹ <https://www.linguee.com/>

²⁰ <http://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/>

²¹ <https://www.proz.com/search/>

2.4.4. Aus- und Weiterbildung bei ATP. Fremdsprachen

Bei ATP gibt es ein internes Weiterbildungsprogramm für alle MitarbeiterInnen der ATP Gruppe namens ATP Academy, die vielfältige Möglichkeiten zur Aus- und Weiterbildung bietet. Fachliche Schulungen eines Bereichs organisieren die Standorte selbst. Individuelle Schulungen werden mit den Vorgesetzten im Rahmen des Mitarbeitergesprächs vereinbart.





Das Schulungsprogramm wird jährlich weiterentwickelt und ausgebaut und orientiert sich an den drei Kompetenzfeldern:

- Wissenskompetenz,
- Projektkompetenz und
- Sozialkompetenz.

Für das Jahr 2018 ist im Bereich der „Wissenskompetenz“ ein Kurs für Englisch als Fremdsprache bzw. Business English vorgesehen. Der Schwerpunkt wird dabei auf Projektarbeit gesetzt.

englisch

Sie erwerben die wichtigsten Grundlagen des Englischen im Bereich Wortschatz sowie Grammatik und es werden alle Fertigkeiten (Hören und Sprechen, Lesen und Schreiben) speziell für die Projektarbeit trainiert.

-  ATP / Externe Trainer
-  am Standort
-  individuell festlegbar je nach Projekt
-  Termin nach Absprache

Zielgruppe

Je nach Projektbedarf

Ihr Nutzen

- › Individuell auf Sie zugeschnittenes Training (speziell als Vorbereitung, wenn ein englischsprachiges Projekt ins Haus steht)
 - › Verbesserung der bestehenden Englischkenntnisse
-

Abbildung 6 - Das Kursangebot für Englisch (Quelle: Schumacher & Greiner 2018:23)

Jedes Seminar gilt erst dann abgeschlossen, wenn in einem Gespräch zwischen MitarbeiterIn und GruppenleiterIn die Umsetzung in die Praxis festgestellt wird. Dieses Gespräch wird bei ATP ein Transfergespräch genannt, und es soll spätestens eine Woche nach Beendigung des Seminars durchgeführt werden (vgl. Schumacher & Greiner 2018:13).

2.4.5. Sprachkenntnisse bei ATP

Die Sprachkenntnisse spielen eine sehr wichtige Rolle bei der Personalbeschaffung der ATP. Bei Standorten in DACH-Raum wird der Vorzug den Fremdsprachen wie Englisch und Italienisch gegeben. Bei ATP Moskau sind dies Englisch und Deutsch. Außerdem existieren ATP Stellenprofile für alle Levels in der ATP Gruppe, in welchen Anforderungen für Englisch festgelegt werden. Z.B. für einen Junior Architect wird die Stufe A2 benötigt und für einen Senior Architect – schon B2.

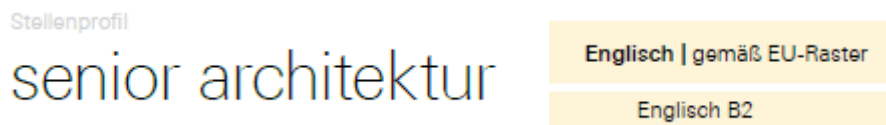


Abbildung 7 – Anforderungen an Sprachkenntnisse für Senior Architects (Quelle: SP SA 2015:1)

3. ATP Moskau

In dem vorliegenden Teil meiner Masterarbeit werde ich aus der Sicht der Sprachindustrie über deren zwei großen Bereiche – Translation und das Sprachenlernen (vgl. AILIA 2015) – an dem russischen Standort der österreichischen Gesellschaft ATP erläutern. Zuerst präsentiere ich die von der Agentur für die Personalbeschaffung „Antal Russia“ in Russland durchgeführte Arbeitsmarktforschung für das Jahr 2017. Dann stelle ich das übersetzerische Berufsprofil bei ATP Moskau vor. Zum Schluss werde ich die Ergebnisse meiner Umfrage zum Thema Sprachenlernen, an der MitarbeiterInnen des russischen Standortes teilnahmen, vorstellen und analysieren.

3.1. Der russische Arbeitsmarkt im Jahre 2017. Übersicht

Die Agentur für Personalbeschaffung „Antal Russia“ ist seit mehr als zwanzig Jahren in Russland und anderen GUS-Staaten tätig. Die Arbeitsmarktforschung für das Jahr 2017 wurde in der Zusammenarbeit mit der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer²² durchgeführt, und es wurden mehr als 8.000 ManagerInnen befragt (3 % davon sind AusländerInnen). 54 % der befragten ManagerInnen arbeiten in internationalen Unternehmen (vgl. Antal 2017:5-7).

Interessanterweise sind 65 % der MitarbeiterInnen in internationalen Unternehmen mit dem Einkommen zufrieden (in russischen Unternehmen sind es nur 51 %). Dies spiegelt sich auch in der allgemeinen Arbeitszufriedenheit wider. Aber die „sozialen“ Indikatoren wie Arbeitsumfeld oder das Gleichgewicht zwischen Arbeit und Privatleben zeigen, dass die MitarbeiterInnen von russischen und internationalen Unternehmen in gleichem Maße zufrieden sind. Außerdem sind 78 % der MitarbeiterInnen in internationalen Unternehmen bereit, ihre/n ArbeitgeberIn weiter zu empfehlen (in russischen Unternehmen sind es nur 62 %) (vgl. Antal 2017:14-15).

²² <https://russland.ahk.de/> - Die offizielle Website von AHK Russland.

3.2. Berufsprofil und translatorische Aufträge bei ATP Moskau

Ab Juli 2017 arbeite ich als Fachübersetzer an dem russischen Standort des österreichischen Unternehmens ATP architekten ingenieure in Moskau. ATP TLP ist einer von 10 selbstständigen Planungsstandorten der ATP Gruppe, das 2011 als ein Joint Venture zwischen ATP architekten ingenieure und TLP Tsimailo Lyashenko & Partners, einem führenden Architekturbüro in Moskau, gegründet wurde.

In meinem beruflichen Alltag beschäftige ich mich mit unterschiedlichen Arten von Übersetzungs- und Dolmetsch-Aufträgen. In diesem Teil meiner Masterarbeit möchte ich diese erwähnen, beschreiben und analysieren. Ich werde versuchen diese Aufträge je nach Schwierigkeits-, Häufigkeits- und meinen persönlichen Beliebtheits- bzw. Interessensgrad zu klassifizieren. Außerdem werde ich das aktuelle Berufsprofil an dem russischen Standort der österreichischen Gesellschaft ATP präsentieren.

3.2.1. Übersetzung von Rechnungen

Zu den öfter anfallenden Aufträgen, die ich von unserer Finanzkontrolleurin bekomme, zählt das Übersetzen von Hotelrechnungen. Da der russische Standort von ATP Ende 2017 und Anfang 2018 ein Großprojekt in enger Zusammenarbeit mit ATP Innsbruck für einen großen russischen Fleischproduzenten realisierte, fanden seit den letzten sechs bis neun Monaten ca. zwanzig Dienstreisen pro Monat nach Österreich statt. Dementsprechend wurden auch die Hotelrechnungen auf Deutsch für die Bezahlung an ATP Moskau ausgestellt, die alle ihrerseits, nach der russischen Gesetzgebung, für unsere Buchhaltung auf Russisch übersetzt sein müssen. Prinzipiell gibt es zwei Gründe dafür. Der erste Grund ist jener, dass unsere Buchhalterinnen keine anderen Sprachen außer Russisch können, sie, aber die Rechnungen lesen und verstehen müssen, um die richtigen Beiträge zu überweisen.²³ Der zweite Grund steht im Zusammenhang mit einer Wirtschaftsprüfung: Falls diese bei ATP Moskau durchgeführt wird, müssen die PrüferInnen auch in der Lage sein, alle buchhalterischen Dokumente zu verstehen, um die Korrektheit der Buchhaltung überprüfen zu können.

²³ Dieser Grund ist seit November 2018 nicht mehr aktuell, da wir bei ATP Moskau eine neue Buchhalterin, die Deutsch kennt, haben.

Die Häufigkeit von solchen Übersetzungsaufträgen war bis zum vierten Quartal 2018 sehr hoch: ca. fünf Übersetzungen pro Woche. Die Textsorte „Hotelrechnung“ hat eine klare und einheitliche, oft tabellarische, Struktur, deswegen sind diese Aufträge leicht zu erfüllen. Die durchschnittliche Länge von diesen Texten beträgt zwei Normseiten²⁴. Selbstverständlich benötigen diese Übersetzungen keine große Originalität meinerseits, da es eigentlich fast nur um Zahlen und feststehende Begriffe aus der Welt der Finanzen geht. Die oben erwähnte Textsorte ist kein Favorit von mir, aber zumindest sind diese Übersetzungen schnell zu erledigen.

3.2.2. Übersetzung von Geschäftskorrespondenz

Das Übersetzen von Geschäftskorrespondenz ist die zweitpopulärste Art meiner Aufträge bei ATP Moskau. Diese Art von Übersetzungsaufträgen bekomme ich am öftesten von der Geschäftsführung (General Director Vladimir Horton und Managing Director Karl Pein), von der Finanzkontrolleurin, von der HR-Managerin sowie auch von anderen MitarbeiterInnen, falls sie meine Hilfe brauchen. In den meisten Fällen geht es um offizielle Anfragen oder Antworten, die an KundInnen oder offiziellen Behörden in Russland oder Österreich gesendet werden müssen. Seltener geht es um konzerninterne Kommunikation (z.B. zwischen ATP Moskau und ATP Innsbruck), die sich an bestimmte Personen an bestimmten Standorten sowie auch an alle Mitarbeiterinnen der ATP Holding richten kann (z.B. Infobriefe über Neueinführungen im Konzern). Normalerweise werden diese Übersetzungen nicht darum benötigt, weil der/die AuftraggeberIn den Text in der Zielsprache nicht selbst produzieren kann, dass jedoch auch vorkommen kann, sondern weil ein bestimmtes Niveau der Präzision und Korrektheit im Ausdruck bei der Übertragung von Informationen gebraucht wird, das ich als praxisorientierter Fachmann im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation (vgl. ZTW 2018) leisten kann.

Die Häufigkeit dieser Aufträge ist auch sehr hoch: ca. vier Übersetzungen pro Woche. Die populärste Textsorte ist selbstverständlich ein Geschäftsbrief. Die Themen von diesen Briefen sind aber sehr unterschiedlich (z.B. Wirtschaft, Architektur, Technik, Planung, Projektmanagement, konzerninterne Nachrichten und Benachrichtigungen usw.) und Schwierigkeitsgrad dieser Texte variiert sich auch entsprechend. Die Übersetzungsrichtungen

²⁴ Eine Normseite à 1500 Anschlägen inkl. Leerzeichen

sind je nach Auftrag unterschiedlich und beinhalten wirklich alle meine Sprachkombinationen: Deutsch-Russisch, Russisch-Deutsch, Englisch-Russisch, Russisch-Englisch, Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch. Die durchschnittliche Länge dieser Texte beträgt eine Normseite. Manche Briefe beschäftigen sich mit diskreten Themen, die sehr delikate behandelt werden sollen, was auch ein diplomatisches und schöpferisches Denken von mir verlangt. Stil und Ausdruckweise spielen auch eine wichtige Rolle bei diesen Texten, und ich als Übersetzer trage auch eine bestimmte Verantwortung dafür, vor allem wenn es um offizielle Briefe an unseren potentiellen oder aktuellen KundInnen geht.

3.2.3. Vom-Blatt-Übersetzen und Ad-hoc-Dolmetschen

Diese Aufträge bekomme ich gelegentlich, ca. einmal pro Woche. Diese Form des Dolmetsch-/Übersetzungsauftrags kommt bei uns in ATP Moskau dann vor, wenn die Zeit für vollständige schriftliche Übersetzungen zu knapp ist. Grundsätzlich gibt es zwei Varianten, wie dies normalerweise abläuft. Die erste Variante – Die KollegInnen kommen einfach zu mir direkt mit irgendeinem Text in Papierform und bitten um eine Zusammenfassung der Inhalte, das ad hoc geschieht. Die zweite Variante – Die KollegInnen schreiben mir Sofortnachrichten über „Skype for Business“ mit der Bitte den Sinn des gesendeten Textes wiederzugeben.

Wenn ich aber zu dieser Kategorie auch meine Kommunikation mit IT-Spezialisten von „Plandata Datenverarbeitungs GmbH“²⁵ zuordne, bei welcher ich oft eine dritte Partei bin²⁶, lässt sich die Häufigkeit dieser Aufträge als „sehr oft“ klassifizieren. Normalerweise senden unsere MitarbeiterInnen ihre IT-Anfragen auf Englisch per Email direkt an Plandata. Dann bekomme ich eine Skype-Nachrichte von einem Plandata-Techniker, mit der Bitte die Nachrichten an die KollegInnen auf Russisch weiterzuleiten. Manchmal kann dieser Schriftverkehr lange dauern, bei dem ich dann alle Nachrichten (Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch) übersetze.

Bei diesen Aufträgen spielen Zeit und meine Reaktion eine große Rolle. Die Texte können, je nach Themenbereich, Textsorte oder Schwierigkeitsgrad, sehr unterschiedlich sein,

²⁵ Plandata ist eine Tochter- und Consulting-Gesellschaft von ATP, die für IT-Services und -Development am Konzern verantwortlich ist.

²⁶ Bei ATP Moskau erfülle ich auch die Funktion „EDV Beauftragter“ mit dem Funktionsziel „Bindeglied der Gesellschaft zum IT Dienstleister – Plandata - der ATP Gruppe“.

aber üblicherweise sind sie auch ziemlich kurz – eine Normseite im Durchschnitt. Die Häufigkeit dieser Aufträge ist sehr hoch (ca. vier-fünf Übersetzungen pro Woche), und die Kommunikation mit Plandata geschieht sogar täglich.

3.2.4. Übersetzung für die Website

Ich, als Übersetzer des russischen Standortes, bin auch für das Übersetzen der Nachrichten auf der offiziellen ATP-Website²⁷ verantwortlich. Auf der ATP-Website werden regulär die Konzern-Nachrichten sowie die Nachrichten über aktuelle Projekte von unterschiedlicher Standorte publiziert. Die Übersetzungen dieser „News“ müssen möglichst zeitnah passieren, damit die russischsprachige Version der Website von ATP genauso informativ wie die englisch- oder deutschsprachige bleiben kann. Dieser Übersetzungsprozess ist so organisiert, dass es keine Deadlines gibt, und ich selber entscheide was und wann ich übersetze, aber hier gilt das ungeschriebene Gesetz: Bald getan ist wohlgetan.

Das Übersetzen erfolgt online durch das TYPO3²⁸ – ein freies Content-Management-System für Websites mit einem WYSIWYG-Editor. Außerdem werden leider keine CAT-Tools, Translation Memories oder Terminologie-Datenbanken benutzt, d.h. das Übersetzen erfolgt online ohne Hilfsmittel oder spezielle Ressourcen im Interface von TYPO3, aber ich benütze natürlich Online-Wörterbücher, wie z.B. dict.cc²⁹. Die meisten Texte sind die Nachrichten über aktuellen Projekten an Konzern-Standorten. Diese Texte haben eine klare und einheitliche Struktur: Bei jedem Projekt wird eine kurze Vorgeschichte erläutert, danach werden die von ATP erfüllten oder geplanten Leistungen und Arbeiten beschrieben, und dann werden die wichtigsten Projektdaten, wie z.B. Auftraggeber, Bauherr, Ort, Baubeginn, Fertigstellung usw., in tabellarischer Form dargestellt.

²⁷ <http://www.atp.ag/integrale-planung/> - Die offizielle Website von ATP.

²⁸ <https://typo3.org/typo3-cms/overview/> - Überblick von TYPO3 auf der offiziellen Website.

²⁹ <https://www.dict.cc/> - Ein von Benutzern erweiterbares Wörterbuch für die Englisch-Deutsch-Übersetzung.

Weitere Wörterbücher für andere Sprachen ebenfalls verfügbar.

Handel / Bauten / Revitalisierung

Mercedes-Benz Showroom, Moskau, RUS

Refurbishment des Showrooms

Stark gestiegene Verkaufszahlen bei Mercedes-Benz Moskau erforderten eine Erweiterung der Verkaufs- und Ausstellungsflächen sowie eine Optimierung der Abläufe im Verwaltungsbereich. Für die Erneuerung des Showrooms wurde ATP Moskau auf Basis des Konzeptes des Berliner Designbüros HG Merz mit der Ausführungsplanung und Projektdokumentation beauftragt.

Sowohl der Umbau als auch die Flächenvergrößerung erfolgten bei laufendem Betrieb. Die architektonische Neugestaltung der Räume und Grundrisse planten wir entlang aktueller Designrends. Unsere spezielle Herausforderung lag in der Implementierung modernster State-of-the-Art-Technologie im rekonstruierten Gebäudebereich, die in Einklang mit den strengen russischen Normen u. a. im Bereich der Brandschutzbestimmungen zu bringen waren. Es gelang uns, in interdisziplinärer Zusammenarbeit Lösungen zu finden, welche uns die Umsetzung innovativer Ideen erlaubten.

Das Resultat dieser komplexen Aufgabenstellung ist ein Gebäude, das ganz dem Slogan von Mercedes-Benz entspricht: „Das Beste oder nichts“.



Projektdaten

Auftraggeber	ZAO "Mercedes-Benz RUS"
Ort	Leningradsky avenue, Moskau, Russland
BGF	5.710 m ²
Projektentwicklung	2014
Baubeginn	11/2014
Fertigstellung	10/2016



Abbildung 8 - Beispiel einer klassischen ATP-Webseite mit Beschreibung eines Projekts (Quelle: ATP Website 2018)

3.2.5. Übersetzen und Korrekturlesen von offiziellen Dokumenten

Unter offiziellen Dokumenten verstehe ich in diesem Abschnitt Verträge, Protokolle und Rechnungen, die im Laufe von unterschiedlichen Projekten entstehen. Diese Dokumente sind normalerweise Zweisprachig (entweder Russisch-Englisch oder Russisch-Deutsch) und werden von unserer Geschäftsführung (auf Deutsch und Englisch) oder unserer Finanzkontrolleurin (auf Russisch) zusammengestellt. Da die Vorbereitung von Verträgen manchmal sehr lange dauern kann, kommt es oft zu mehreren Versionen, die ich als Übersetzer (Russisch-Englisch

oder Russisch-Deutsch) korrekturlese und überprüfe, dass die Versionen inhaltlich übereinstimmen.

Die Häufigkeit dieser Aufträge ist niedrig (ca. einmal pro Woche), aber die Verträge sind ziemlich lang (ca. zehn Normseiten). Das Korrekturlesen von zweisprachigen Verträgen benötigt einen gewissen Grad an Aufmerksamkeit, da bei dieser Textsorte auch ein kleines Detail einen großen Unterschied machen kann.

3.2.6. Übersetzung der Projektdokumentation. Übersetzungsmanagement

Unter dem Begriff „Projektdokumentation“ verstehe ich hier verschiedene Arten von Dokumentationen, die auf verschiedenen Stufen eines Projektes entstehen können, z.B. Entwurfs-, Genehmigungs- oder Bauunterlagen. Außerdem handelt es hier auch um Erläuterungsberichte, die von ArchitektInnen und IngenieurInnen verfasst werden.

Solche Aufträge erscheinen im Durchschnitt alle drei bis sechs Monaten (je nach Projekt) und werden je nach Dringlichkeit entweder von mir oder von Übersetzungsagenturen erledigt. Die LSP-Dienstleistungen werden dann in Anspruch genommen, wenn es sich um Übersetzungen von vierzig (oder auch mehr) Seiten handelt, die wirklich sehr schnell (üblicherweise in zwei bis drei Tagen) erledigt sein müssen. In diesem Fall spiele ich teilweise die Rolle eines Übersetzungsmanagers, der von Seiten des Standortes auf alle terminologie- oder inhaltsbezogenen Fragen seitens des Übersetzungsbüros antwortet. Wenn die Termine nicht so eng gesetzt sind, übernehme ich die Übersetzungen selber. In diesem Fall arbeite ich mit den Textproduzenten eng zusammen, da die gewünschte Terminologie im Rahmen eines Projektes sehr spezifisch sein kann.

3.2.7. Teledolmetschen

Seit einem halben Jahr meiner Arbeit bei ATP Moskau hatte ich nur einen solchen Auftrag gehabt, den ich in dieser Arbeit trotzdem erwähnen möchte, um die mögliche Vielseitigkeit des Berufsalltags eines Übersetzers zu veranschaulichen. Damals musste ich eine Skype-Telekonferenz zum Thema „Tragwerksplanung im Rahmen Projektes XY“ zwischen Moskau und Innsbruck Russisch-Deutsch-Russisch dolmetschen. Ehrlich gesagt, war das keine einfache Aufgabe, da es sich um eine Diskussion zwischen Fachleuten handelte. Die benutzte Lexik bzw.

Terminologie war sehr spezifisch für mich, aber zumindest hatte ich ein bisschen Zeit mich mit Hilfe von Unterlagen, die von einem Ingenieur bereitgestellt wurden, vorzubereiten. Nach ca. 1,5 Stunden spürte ich die kognitive Anstrengung so stark, dass ich einfach nicht mehr weiter machen konnte. Glücklicherweise war dann auch die Telefonkonferenz zu Ende.

3.2.8. Berufsprofil und Aufträge. Zusammenfassung.

Hiermit stelle ich die Ergebnisse dieses Teils in einer tabellarischen Form vor. Ich versuchte diese Aufträge nach Schwierigkeits-, Häufigkeits- und meinen persönlichen Beliebtheits- bzw. Interessensgrad zu beurteilen. Für Kategorie „Häufigkeit“ verwendete ich eine fünfstufige Skala, die eine objektive durchschnittliche Zahl von Aufträgen pro Woche widerspiegelt, wo „sehr selten“ für 1 Auftrag pro Woche, „selten“ – für 2, „gelegentlich“ – für 3, „oft“ für 4 und „sehr oft“ für 5 Aufträge entsprechend steht. Für Kategorie „Schwierigkeit“ verwendete ich auch eine fünfstufige Skala („sehr leicht“, „leicht“, „mäßig“, „schwer“ und „sehr schwer“), die aber meine subjektive Beurteilung von verschiedenen Arten von Aufträgen widerspiegelt. Für Kategorie „Beliebtheit“ habe ich nur drei Optionen („gefällt mir wenig“, „gefällt mir“ und „gefällt mir sehr“) verwendet.

Tabelle 3 - Übersetzungs- und Dolmetschaufträge bei ATP Moskau. Bewertung.

Art des Auftrags	Textsorte(n)	Art der Übertragung (Modus)	Häufigkeit	Schwierigkeit	Beliebtheit (persönliche Präferenzen)
Übersetzung von Rechnungen	Rechnung	Übersetzen	sehr oft	sehr leicht	gefällt mir
Übersetzung von Geschäftskorrespondenz	Brief (Geschäftsbrief, Infobrief), Nachricht, Mitteilung, Anfrage, Bericht, Anzeige	Übersetzen	oft	mäßig	gefällt mir sehr

Vom-Blatt-Übersetzen und Ad-hoc-Dolmetschen	Brief, Nachricht, Mitteilung	Übersetzen / Dolmetschen	sehr oft	leicht	gefällt mir
Übersetzung für die Website	Nachricht (News), Werbetext	Übersetzen	oft	leicht	gefällt mir sehr
Übersetzen von offiziellen Dokumenten	Vertrag, Protokoll, Rechnung	Übersetzen	selten	schwer	gefällt mir sehr
Übersetzung der Projektdokumentation	Erläuterungsbericht, Zeichnung	Übersetzen	sehr selten	schwer	gefällt mir
Tele-dolmetschung	Rede, Dialog	Dolmetschen	sehr selten	sehr schwer	gefällt mir wenig

Die vorgestellte Palette von translatorischen Aufträgen stellt ein interessantes und vielfältiges Berufsbild dar. Es ist auch zu bemerken, dass meine Zuständigkeiten oft auch Aufgaben aus interdisziplinären Verwaltungsbereichen wie der Personalassistentz der Geschäftsführung und Office Management miteinschließen. Außer selbstverständlichen kommunikativen Fähigkeiten und Fremdsprachenkenntnissen werden auch Qualitäten wie Flexibilität, Verantwortung, Stressresistenz und Bereitschaft in dem Tempo der Geschäftsführung zu arbeiten erwartet. Die Höhe der Vergütung liegt auch im durchschnittlichen Bereich (vgl. Antal 2017:101).

Tabelle 4 - Durchschnittliches Einkommen für Verwaltungskräfte in Russland (Quelle: Antal 2017:101)

Verwaltungskräfte	durchschnittliches Minimaleinkommen	durchschnittliches Maximaleinkommen
ÜbersetzerIn	50.000 RUB (ca. € 665 ³⁰)	100.000 RUB (ca. € 1.328)
Office-ManagerIn	60.000 RUB (ca. € 797)	90.000 RUB (ca. € 1.196)
Assistenz der Geschäftsführung	80.000 RUB (ca. € 1.063)	200.000 RUB (ca. € 2.657)
SekretärIn / RezeptionistIn	45.000 RUB (ca. € 598)	60.000 RUB (ca. € 797)

3.3. Weiterbildung und das Sprachenlernen in Russland

Die Antal-Arbeitsmarktforschung für das Jahr 2017 richtet ihr Augenmerk auch auf die Fremdsprachenkenntnisse von Befragten. Die meisten der Antal-Befragten sprechen Englisch (96 %). Die zweitbeliebteste Sprache ist Deutsch (20 %). Englisch und Deutsch werden von Frauen und Männern gleichermaßen gesprochen. Die Beherrschung von Fremdsprachen ist je nach Alter etwas unterschiedlich. Unter den Befragten, die älter als 51 Jahre sind, ist der Anteil derer, die Englisch sprechen, etwas niedriger, als bei anderen Altersgruppen. 94-98 % der jüngeren Befragten sprechen Englisch. In Bezug auf Sprachkenntnisse ist Englisch auch führend, wobei 58 % der Befragten auf einem fortgeschrittenen oder freien Niveau (B1, B2 oder C1) sind. Deutsch können mehr als 80 % der Befragten auf der Basis- oder Konversationsstufe (A1 oder A2) (vgl. Antal 2017:11).

3.4. Weiterbildung und Sprachlernen bei ATP Moskau

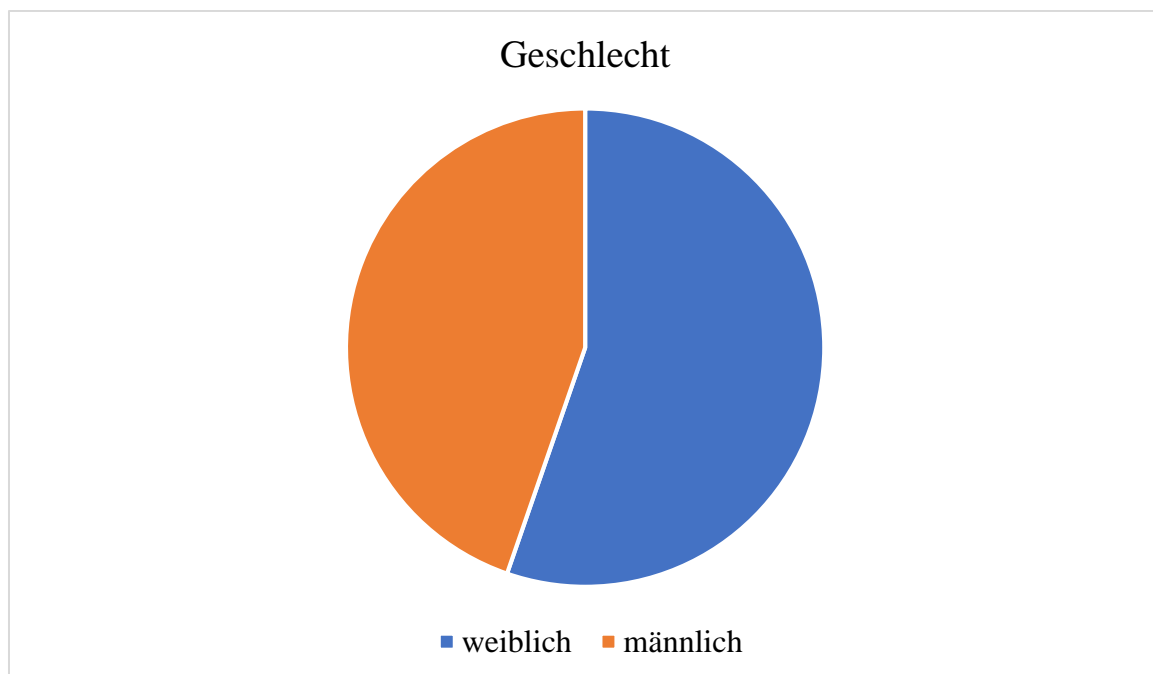
Der russische Standort von ATP in Moskau wurde im Jahre 2011 als Joint Venture mit dem Moskauer Architekturbüro Tsimailo, Lyashenko und Partners gegründet. Was zuerst ein kleines Architekturbüro mit 20 MitarbeiterInnen war, ist heute ein führendes Architekturbüro für integrale Planung in Moskau, das kaum Konkurrenz auf dem russischen Markt hat. 2018 hat sich die Belegschaft des Standortes um das Dreifache erhöht: Das Unternehmen hat jetzt mehr als 65 MitarbeiterInnen (Stand: November 2018) und wächst auch ständig weiter. Um sich einen

³⁰ Nach dem Wechselkurs vom 6. November 2018.

Überblick über die aktuelle Sprachenpolitik zu verschaffen sowie den Sprach(weiter)bildungsbedarf zu analysieren, wurde von mir ein Fragebogen auf Russisch für meine KollegInnen zum Thema Sprachlernen hergestellt. Die Umfrage erfolgte durch Google Forms³¹, und es wurden 47 Antworten gesammelt. Hiermit möchte ich die Ergebnisse dieser Umfrage präsentieren.

3.4.1. Geschlecht

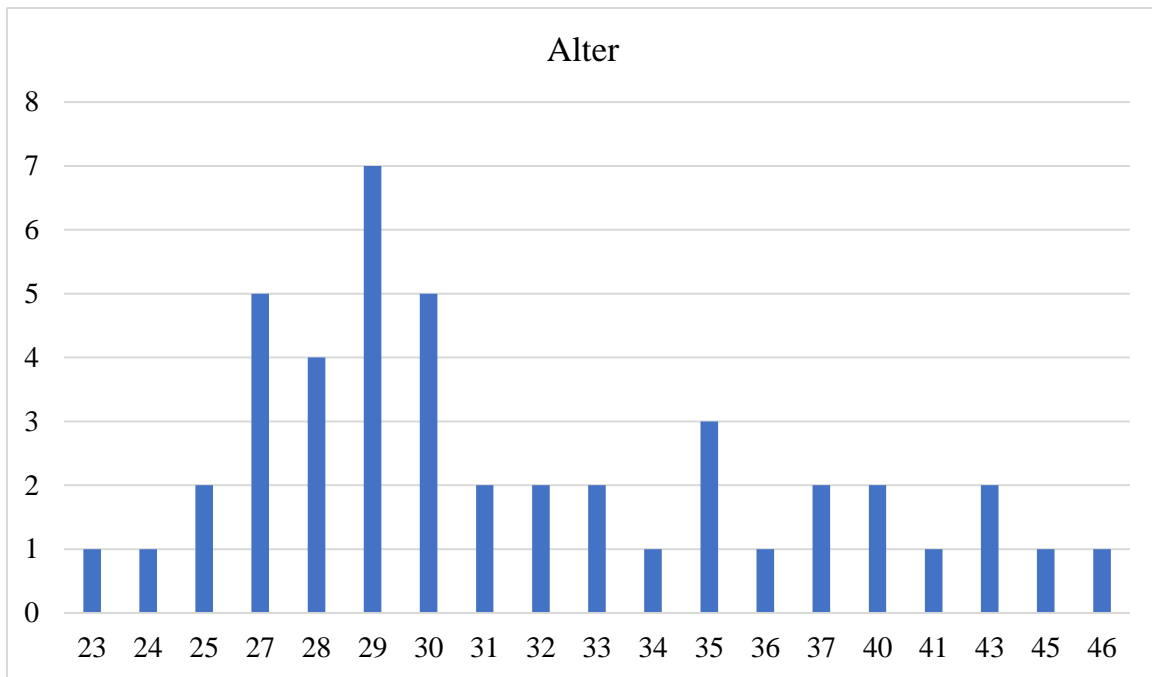
55,3 % der Befragten waren Frauen, und 44,7 % - Männer. Das entspricht auch meiner erlebten Wirklichkeit, da wir beim Moskauer Standort fast ein 50/50-Geschlechterverhältnis haben.



3.4.2. Alter

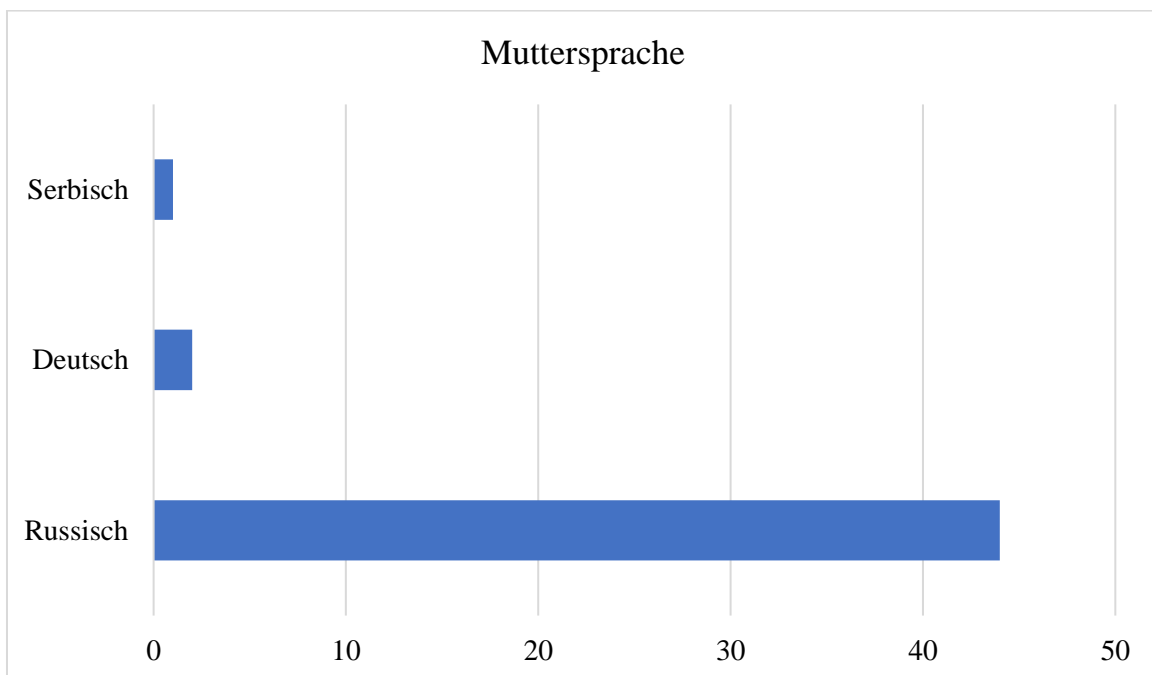
Der russische Standort ist wirklich sehr „jung“: Fast 45 % der Befragten sind jünger als 30 Jahre, d.h. die meisten davon sind AbsolventInnen und BerufseinsteigerInnen.

³¹ <https://goo.gl/forms/QIEH9wM28dbKEQFq2> - Originaler Fragebogen auf Russisch



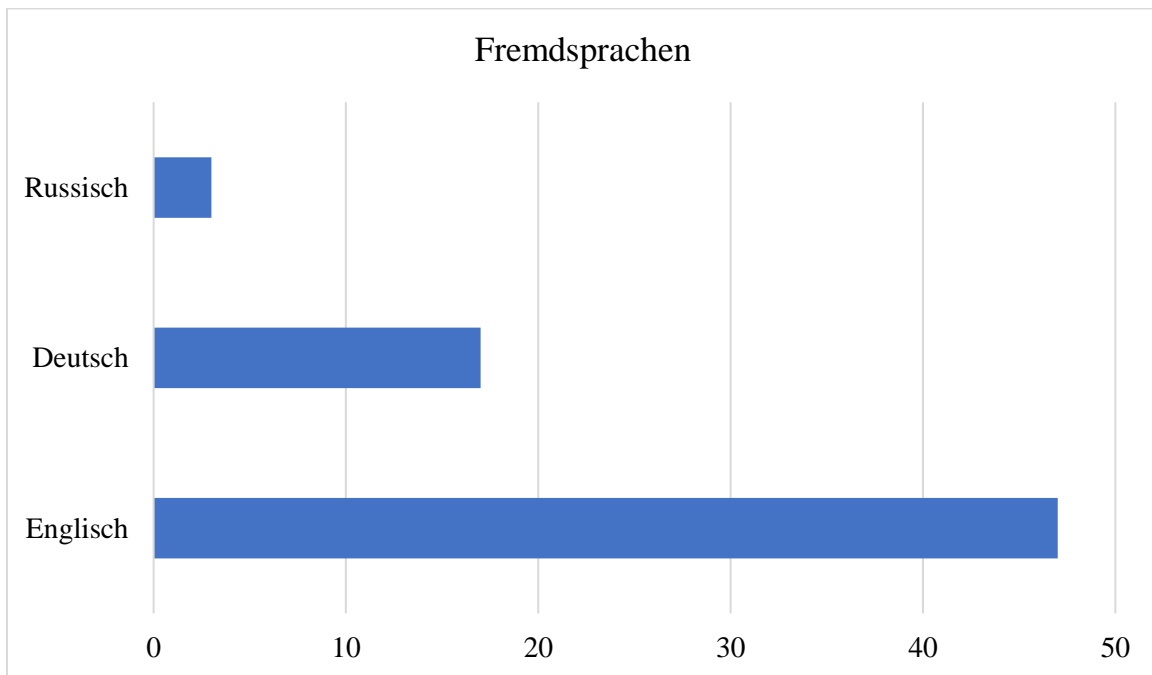
3.4.3. Muttersprache

93,6 % der Befragten haben Russisch als Muttersprache, 4,2 % - Deutsch (darunter sind zwei Österreicher bei ATP Moskau) und 2,1 % - Serbisch (eine Kollegin aus Belgrad).



3.4.4. Fremdsprachen

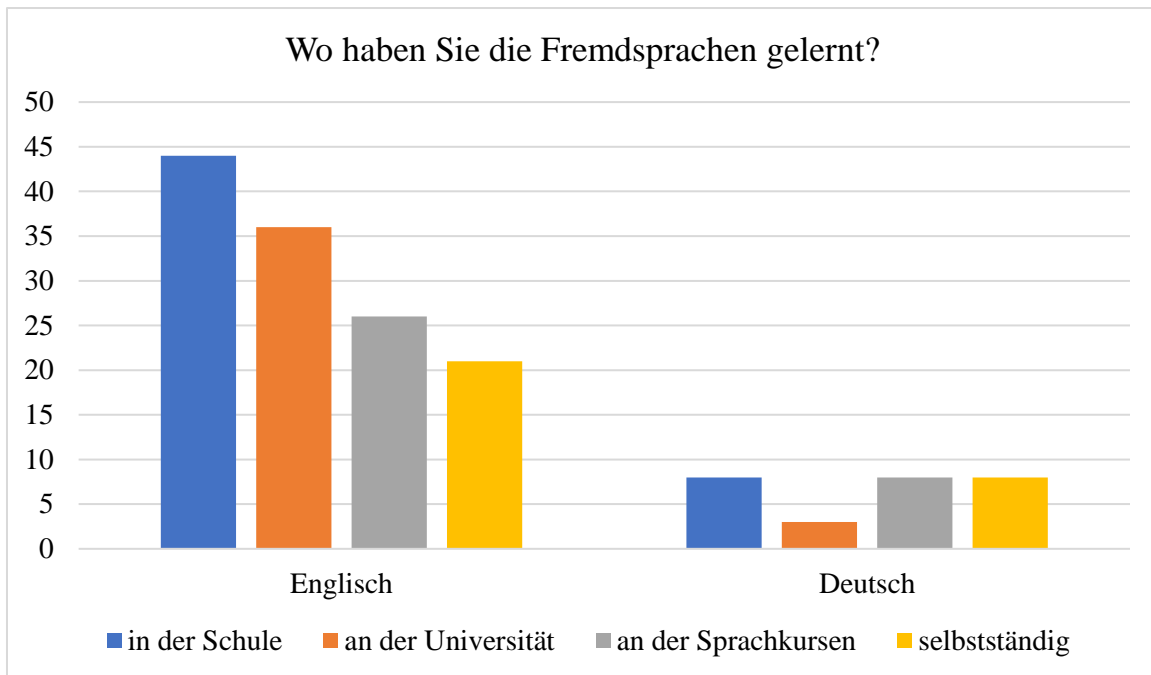
Alle Befragten sprechen Englisch (100 %). Die zweitpopulärste Sprache ist natürlich Deutsch mit 20 % (17 von 47 Personen). Andere Fremdsprachen wie Französisch (8,5 %), Italienisch (8,5 %) oder Spanisch (10,6 %) werden in der Statistik unten nicht angezeigt, da sie für den Zweck der Umfrage nicht relevant sind.



3.4.5. Niveaus

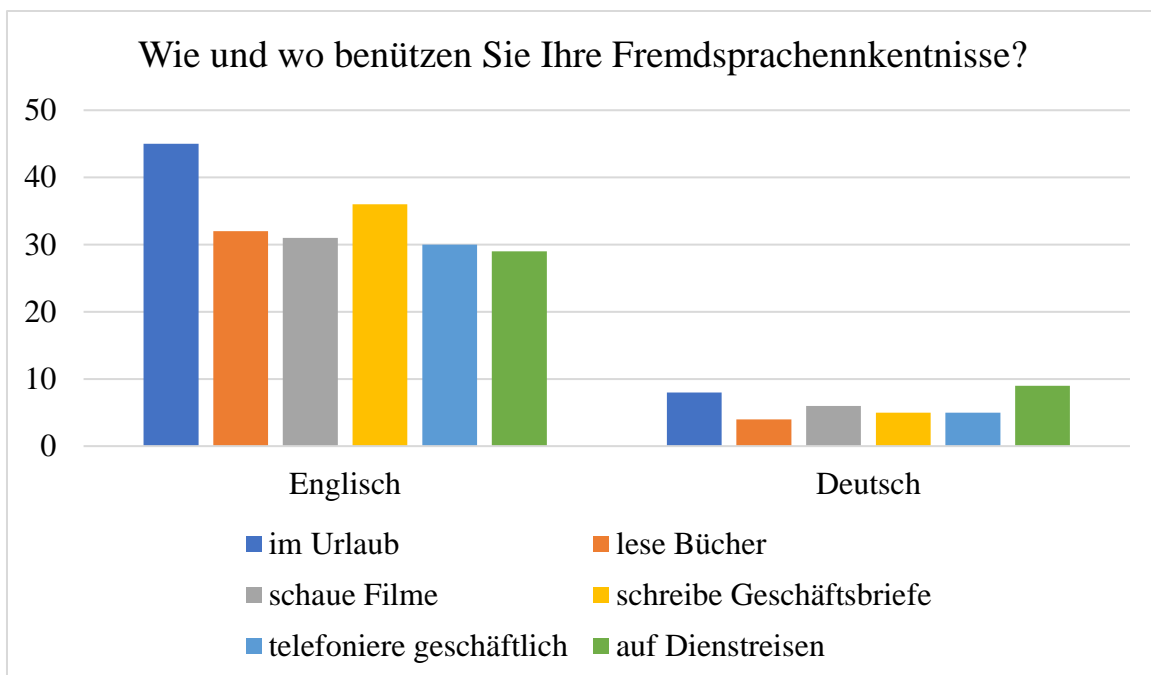
In Bezug auf die Sprachkenntnisse ist Englisch sehr führend, wobei fast 57 % der Befragten (27 von 47 Personen) auf einem B2- oder einem höheren Niveau sind. Ca. 23 % der Befragten (11 von 17 Personen) können Deutsch nur auf einem A1- oder A2-Niveau.

92,4 % der Befragten lernten Englisch in der Schule, 75,6 % - auch an der Universität oder Hochschule, 54,6 % - in Fremdsprachenkursen und 44,1 % - selbstständig (hier waren mehrere Antwortmöglichkeiten möglich).



3.4.6. Motivation und Verwendung

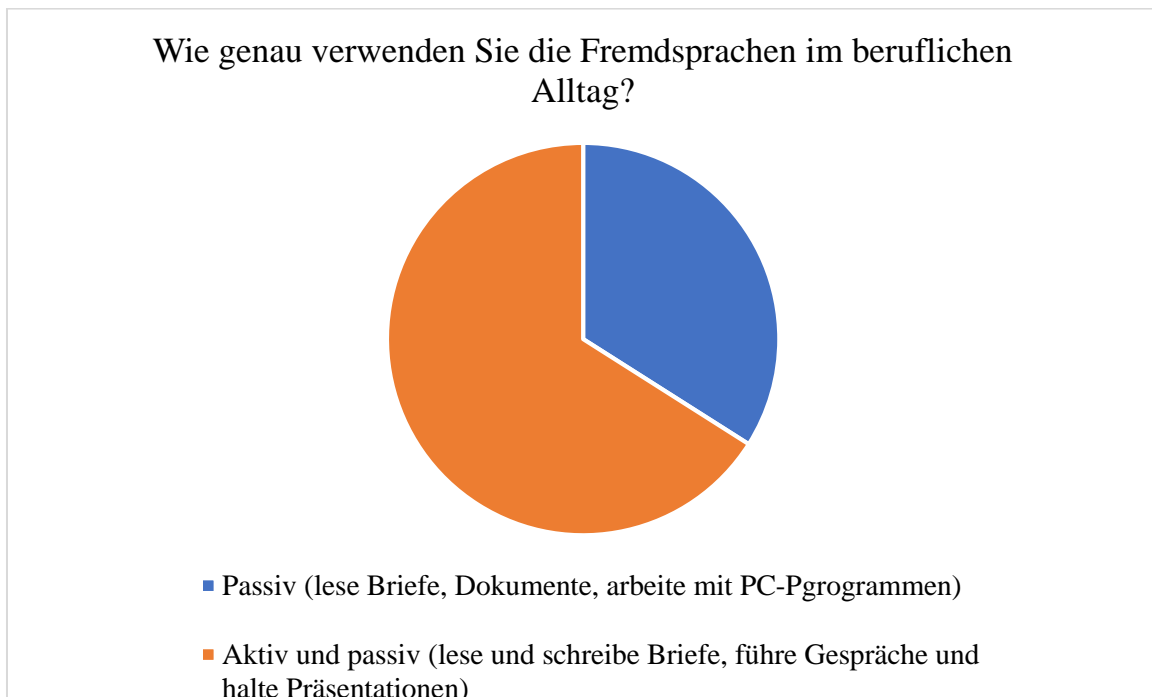
Die Motivation für das Erlernen von Fremdsprachen war auch sehr unterschiedlich. Die populärste Antwort für Englisch war zum Beispiel, „weil es obligatorisch in der Schule war“ (fast 76 % der Befragten). Interessanterweise unterscheidet sich auch oft die tatsächliche Benutzung von Fremdsprachen von der ursprünglichen Motivation (s. unten).



Obwohl 57 % der Befragten ihre Sprachenkenntnisse als fortgeschritten oder höher beschrieben haben, benutzen fast 40 % eine Fremdsprache nur im Bedarfsfall.

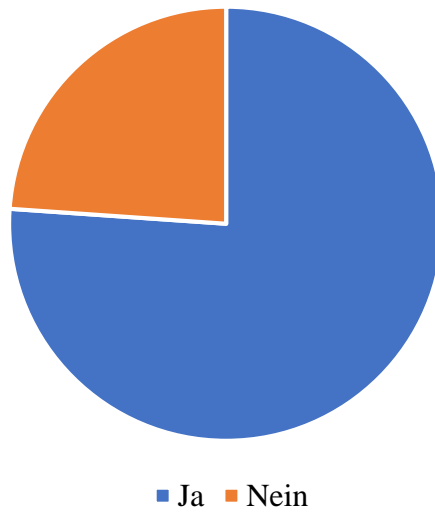


Trotzdem verwenden 66 % der Befragten die Fremdsprachen im beruflichen Alltag aktiv sowie auch passiv, im Gegensatz zu den 44 %, die die Fremdsprachen nur passiv verwenden.



Komischerweise erfolgte die Überprüfung der Fremdsprachenkenntnisse während des Bewerbungsgespräches bei 23,9 % der Befragten überhaupt nicht.

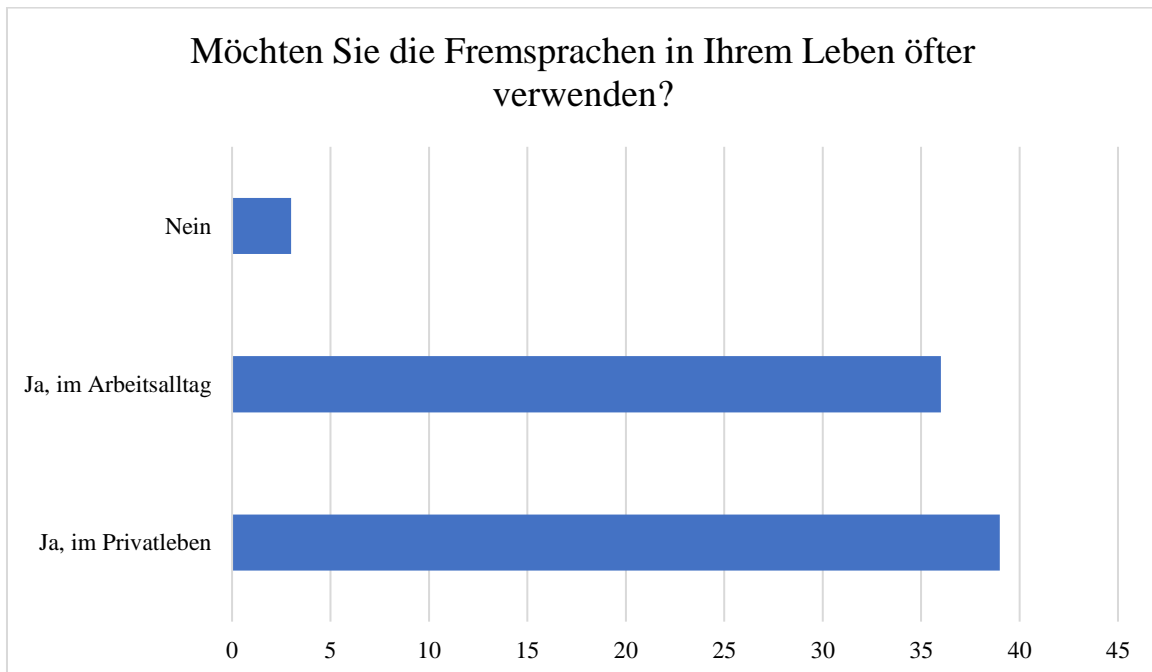
Wurden Ihre Fremdsprachenkenntnisse im Bewerbungsgespräch überprüft?

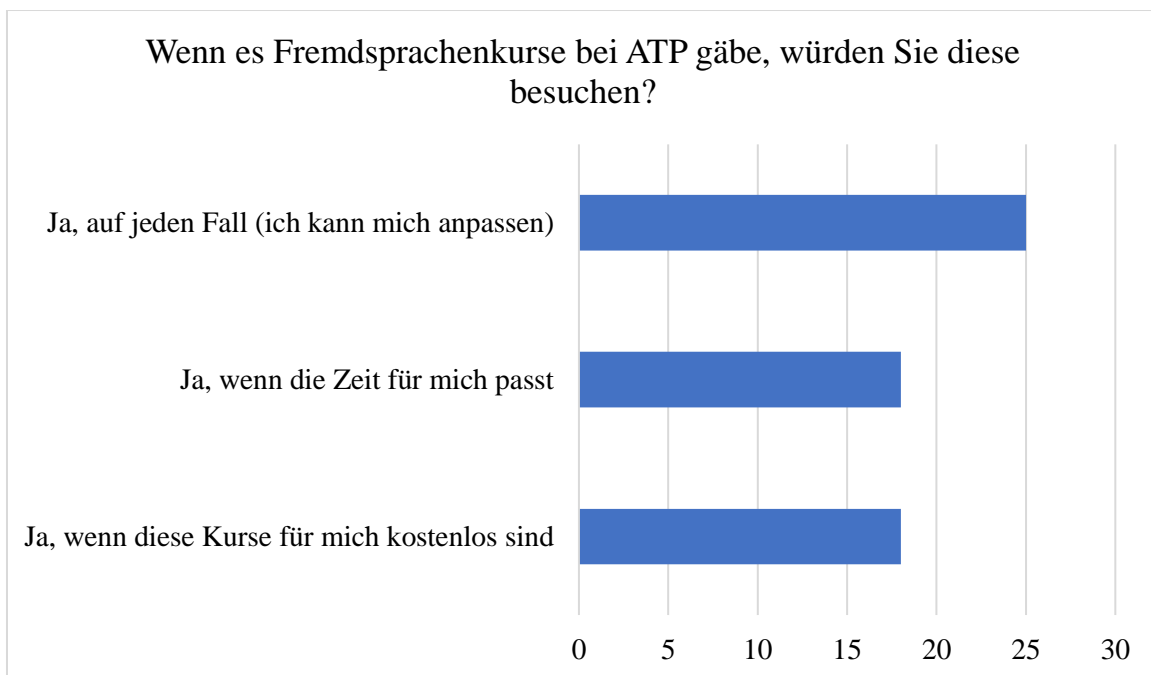
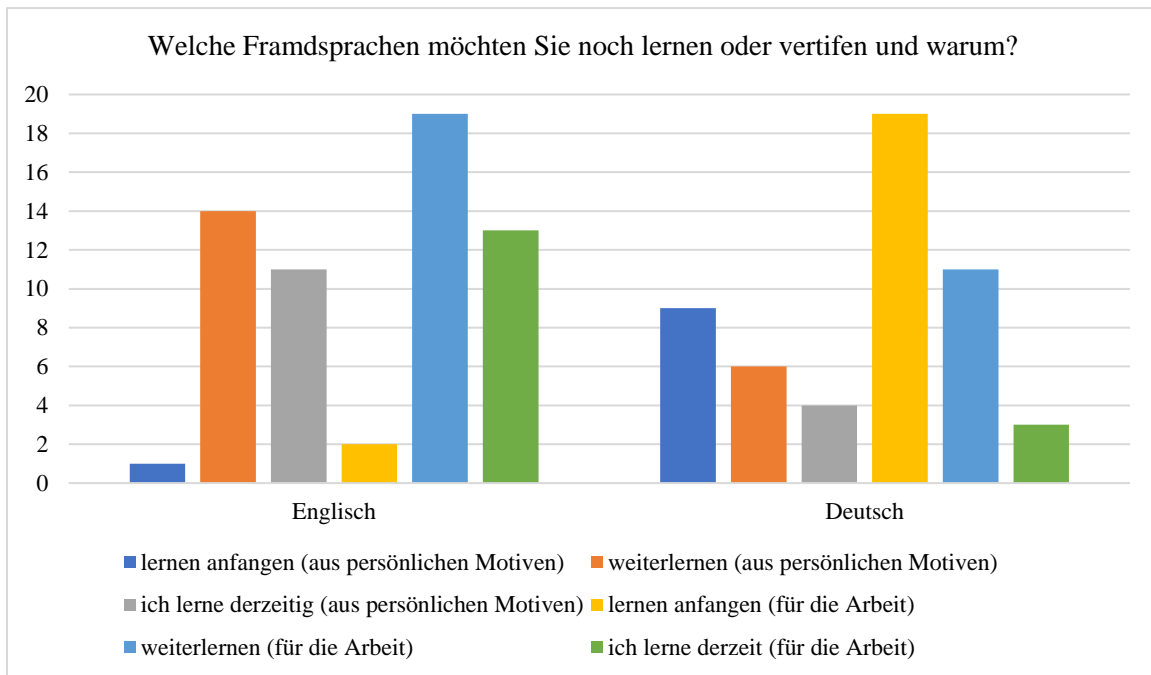


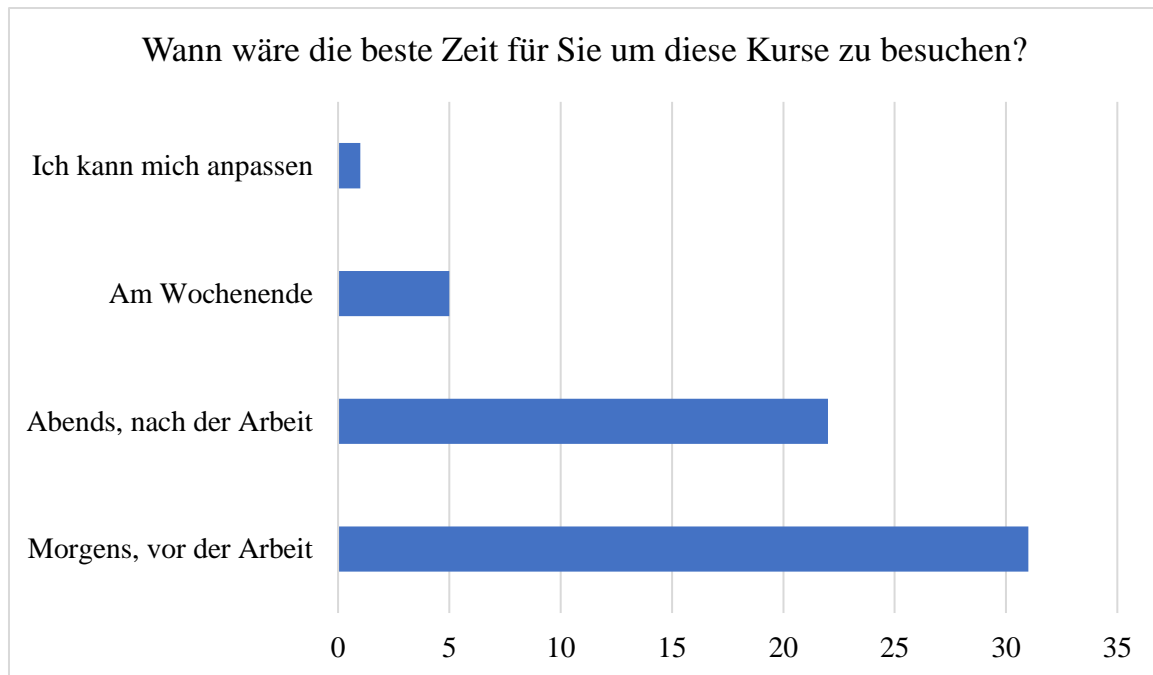
3.4.7. Weitere Fragen

Weiter folgen andere Fragen des Fragebogens, die sich auf das Thema Fremdsprachenkurse beziehen.

Möchten Sie die Fremdsprachen in Ihrem Leben öfter verwenden?







3.4.8. Umfrageergebnisse

Da die Idee von Fremdsprachenkursen schon seit einiger Zeit bei ATP Moskau überlegt wird, stellen die Ergebnisse dieser Umfrage einen interessanten Inhalt dar. Man sieht schon, dass es eine ziemlich große Nachfrage nach Sprachkursen an dem russischen Standort gibt. Prinzipiell können mehrere Fremdsprachengruppen organisiert werden: Deutsch für Anfänger (mindestens zwei Gruppen von ca. 10 Personen pro Gruppe), Deutsch für mittlere Stufe (eine Gruppe mit ca. 4-6 Personen) sowie fortgeschrittene Englischkurse (auch mindestens zwei Gruppen). Idealerweise muss auch der professionelle Bereich von KollegInnen (z.B. Architektur, HKLS, Tragwerksplanung usw.) berücksichtigt werden, vor allem wenn es sich nicht um Anfänger, sondern bereits um fortgeschrittenes Sprachenlernen handelt.

Derzeit (November 2018) wird alles Mögliche getan, um die Fremdsprachenkurse zu organisieren und mit Unterricht Anfang 2019 anzufangen.

4. Terminologearbeit und Glossar

Als Einführung in das Kapitel kann die kurze Definition von Budin (1996:16) dienen, der unter Terminologie eine „strukturierte Gesamtheit der Begriffe und der diesen zugeordneten Repräsentationen eines Fachgebietes“ versteht sowie die Definition der Terminologearbeit:

„Terminologearbeit: Tätigkeit, die auf die Vereinbarung von Grundsätzen (terminologische Grundsatzarbeit) bzw. auf die Anwendung dieser Grundsätze bei der Erhebung des Ist-Zustandes von Terminologien oder bei der Erstellung des Soll-Zustandes von Terminologien (terminologische Facharbeit) gerichtet ist.“ (Felber & Budin 1989:7)

Die Terminologearbeit ist wahrscheinlich der bedeutendste Teil beim Übersetzen von Texten aus Bereichen Architektur und Ingenieurwesen. Wie bereits im Kapitel 3.2. erwähnt, weisen manche Texte (vor allem die Projektdokumentation) einen hohen Fachlichkeitsgrad auf. Die Fachsprache kann sehr komplex sein und man muss sich zu Beginn der Arbeit mit den Fachtermini vertraut machen.

Nur durch die Terminologearbeit ist es möglich eine Übersetzungsleistung der ansprechenden Qualität abzuliefern. Es ist notwendig Zeit zu investieren um die Fachtermini herauszusuchen und sich Wortlisten und Glossare zu erstellen.

Bei komplexen Texten war es für mich wichtig mit KollegInnen – ArchitektInnen und IngenieurInnen – in Verbindung zu stehen und falls notwendig Fragen zu stellen. Man muss sich nie scheuen, mit dem/der AuftraggeberIn oder dem/der TextproduzentIn in Kontakt zu treten. Direkte Kommunikation kann Zeit helfen Zeit zu sparen und die Qualität des Endproduktes zu verbessern.

4.1. Glossarrichtlinien und Gliederung

In diesem Teil der Arbeit folgt nun ein zweisprachiges Glossar (Englisch-Russisch). Die Fachtermini aus diesem Glossar stammen aus den Übersetzungen einer Projektdokumentation, die ich für ATP erstellt habe. Die Ausgangssprache der Dateien war Englisch und die Zielsprache – Russisch.

Das Glossar ist onomasiologisch gegliedert. Das bedeutet, dass die Fachtermini in Themenbereiche untergliedert wurden und innerhalb dieser alphabetisch geordnet sind.

Die Fachtermini in diesem Glossar sind in die folgenden Themenbereiche gegliedert:

A – Administration

B – Stromversorgungsnetze und Niederspannungssysteme

C – Lüftungs- und Klimatechnik

D – Wasserversorgung und -Entsorgung

E – Brandschutz

F – Sonstiges

Jeder Glossareintrag gliedert sich in den englischen Ausgangsterminus und die russische Entsprechung. Es wird in beiden Sprachen die Benennung angeführt sowie grammatikalische Informationen zum Terminus. Danach folgt eine Definition inklusive Quellenangabe.

4.2. Abkürzungen im Glossar

EN	Englisch
RU	Russisch
BEN	Benennung
GRM	Angaben zur Grammatik
DEF	Definition
QUE	Quelle
f	Femininum
m	Maskulinum
n	Neutrum
Sing.	Singular
Pl.	Plural

Im Anhang dieser Arbeit ist zwei Indexe zu finden (auf Englisch und auf Russisch), in dem alle Fachtermini, die im Glossar vorkommen, angeführt sind.

A – Administration

EN	
BEN	buyer
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“Buyers make an important contribution to ensuring the project is profitable for the contractor, as they are responsible for purchasing the most cost-effective and appropriate materials, and this can change throughout the course of a project, which may last for several years.</p> <p>The construction buyer must approach a variety of suppliers, to obtain quotes and to determine availability and terms. They will generally liaise with the cost planner and commercial team to ensure they are fully briefed on the cost, timing and risks associated with all purchases.</p> <p>Buyers will often be required to lead the tendering, negotiation and placement of orders, and chair regular procurement reviews with the project team.”</p>
QUE	Designing Buildings Wiki 2017

RU	
BEN	покупатель
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	<p>“Лицо, которое покупает товары и услуги, обычно за деньги. Выступая в роли потребителей, все мы являемся покупателями, однако в фирмах работают люди, специализирующиеся на закупках. В тех случаях, когда товар различается по качеству, оформлению или спецификации, или когда трудно установить поставщиков продукции, закупщик должен быть высококвалифицированным экспертом, услуги которого жизненно необходимы для фирмы.”</p>
QUE	Экономика. Толковый словарь. – М.: «ИНФРА-М», Издательство «Весь Мир». Дж. Блэк. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М. 2000.

EN	
BEN	client
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“The CIOB Code of practice for project management 4th edition, defines a client as the 'Entity, individual or organisation commissioning and funding the project, directly or indirectly.'</p> <p>The client is rarely a single person, even on relatively small projects. Within the client, there are likely to be a number of groups and individuals with an interest in, or control over the project.”</p>
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	заказчик
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	<p>“Организация, предприятие или учреждение, имеющие выделенные в установленном порядке средства для осуществления капитального строительства или ремонта и заключающие в этих целях договор на производство проектно-изыскательских и строительно-монтажных работ с подрядной организацией.”</p>
QUE	Терминологический словарь по строительству на 12 языках (ВНИИИС Госстроя СССР). In: Справочник технического переводчика. – Интент. 2009-2013.

EN	
BEN	construction site
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“A construction site is an area or piece of land on which construction works are being carried out.</p> <p>The term ‘building site’ is often used interchangeably with construction site, although this tends to indicate that building/s (and sometimes, more specifically, housing) are being constructed, whereas the term ‘construction site’ can refer to all types of works, such as road construction, sewer construction, landscaping, and so on.”</p>
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	строительная площадка
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	<p>“Ограждаемая территория, используемая для размещения возводимого объекта строительства, временных зданий и сооружений, техники, отвалов грунта, складирования строительных материалов, изделий, оборудования и выполнения строительно-монтажных работ.”</p>
QUE	СНиП 12-01-2004: Организация строительства

EN	
BEN	contractor
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“One who undertakes responsibility for the performance of construction work, including the provision of labor and materials, in accordance with plans and specifications and under a contract specifying cost and schedule for completion of the work; the person or organization responsible for performing the work, and identified as such in the owner-contractor agreement.”
QUE	Harris 2006:254

RU	
BEN	подрядчик
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Юридическое или физическое лицо, принимающее на себя, по договору подряда с заказчиком, обязательство своими силами и под свою ответственность выполнить строительно-монтажные работы, обеспечивающие полную реализацию инвестиционного проекта по строительству объекта.”
QUE	ТСН 12-301-96: Приемка и ввод в эксплуатацию законченных строительством объектов. Основные положения. Пермская область

EN	
BEN	designer
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“In the first instance, designers are likely to be members of the consultant team appointed by the client. Typically, this will include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Architects. • Structural engineers. • Services engineers. <p>However, the increasing complexity of building design means that there is an ever-greater need for further specialist design input such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specialist facilities designer. • Materials designers. • Specialist fixtures and fittings. • Audio visual equipment. • Information and communications technology (ITC) installations. • Safety and security installations. • Specialist lighting.”
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	проектировщик
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Физическое или юридическое лицо, разработавшее, как правило, рабочую документацию на строительство объекта и осуществляющее авторский надзор.”
QUE	СП 11-110-99: Авторский надзор за строительством зданий и сооружений

EN	
BEN	field (site) supervision
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“That portion of the architect’s supervisory work which is done at the construction site.”
QUE	Harris 2006:755

RU	
BEN	авторский надзор (в строительстве)
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Осуществление контроля проектными организациями-представителями за капитальным строительством: проверка соответствия выполненных работ проектным решениям, соблюдения технологии и качества производства работ требованиям СНиП, соответствия сертификатов (паспортов) и другой технической документации на конструкции, детали, стройматериалы и оборудование стандартам, техническим условиям и проектным решениям, разработка предложений о снижении стоимости, улучшении качества, сокращении продолжительности строительства и совершенствовании организации и технологии производства работ. Заказчик и генеральный проектировщик заключают договор на осуществление авторского надзора на весь период строительства.”
QUE	МДС 11-15.2001

EN	
BEN	project
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A construction project, sometimes just referred to as a ‘project’, is the organised process of constructing, renovating, refurbishing, etc. a building, structure or infrastructure. The project process typically starts with an overarching requirement which is developed through the creation of a brief, feasibility studies, option studies, design, financing and construction.”
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	проект
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	„Совокупность документов (расчетов, чертежей и др.) для создания какого-либо сооружения или изделия.”
QUE	Большой энциклопедический словарь (БЭС). 2000.

EN	
BEN	tender documentation
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“[...] Tender documents are prepared to seek tenders (offers). [...]</p> <p>Tender documents may be prepared for a range of contracts, such as equipment supply, the main construction contract (including design by the contractor), demolition, enabling works, etc.</p> <p>Ideally, tender documents should be broken down into a series of packages (even if there will only be one main contract) each with its own design drawings and specifications suitable to be issued by the main contractor to potential sub-contractors. This makes the tender easier for the contractor to price and easier for the client to compare with other tenderers.”</p>
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	тендерная документация
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	<p>“Комплект документов, содержащих приглашение к торгам, информацию об объекте, предмете и условиях торгов, инструкцию участникам торгов, предложения их организатора об условиях передачи победителю заказа на выполнение работ, указанных в предмете торгов.</p> <p>Конкретный состав тендерной документации зависит непосредственно от предмета торгов и определяется [...] в соответствии с поручением заказчика или организатора торгов.</p> <p>Тендерная документация составляется таким образом, чтобы все участники понимали содержащуюся в ней информацию одинаково. При описании работ должны употребляться общепринятые обозначения. При необходимости введения новых терминов в тендерной документации приводятся их определения. [...]</p> <p>Тендерная документация утверждается и оплачивается заказчиком.”</p>
QUE	МДС 80-14.2000: Регламент работы тендерного комитета

EN	
BEN	working drawings
GRM	Substantiv, Pl.
DEF	“Drawings, intended for use by a contractor, subcontractor, or fabricator, which form part of the contract documents for a building project; contain the necessary information to manufacture or erect an object or structure.”
QUE	Harris 2006:1079

RU	
BEN	рабочие чертежи
GRM	Substantiv (m), Pl.
DEF	“Составная часть рабочей документации, предназначенная для выполнения строительных и монтажных работ или изготовления конструкций, изделий, узлов.”
QUE	«Система проектной документации для строительства. Общие положения. ГОСТ Р 21.1001-2009» (утв. Приказом Ростехрегулирования от 31.07.2009 N 273-ст)

B – Stromversorgungsnetze und Niederspannungssysteme

EN	
BEN	busbar
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A heavy, rigid electrical conductor (usually uninsulated copper or aluminum) which serves as an interconnection between powerhandling devices (such as switches and circuit breakers) or as a common connection between several circuits.”
QUE	Harris 2006:155

RU	
BEN	шинопровод
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Медная, алюминиевая, реже стальная полоса, служащая для присоединения кабелей электрогенераторов, трансформаторов и т.д. к проводам питающей сети.”
QUE	Терминологический словарь по строительству на 12 языках

EN	
BEN	closed-circuit TV surveillance system (CCTV system)
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A system comprised of a TV camera and a monitor connected by a coaxial cable; designed to provide visual surveillance; often an important adjunct to a building security system.”
QUE	Harris 2006:220

RU	
BEN	система охранная телевизионная (СОТ)
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Телевизионная система замкнутого типа, предназначенная для получения телевизионных изображений с охраняемого объекта в целях обеспечения противокриминальной защиты.”
QUE	ГОСТ Р 51558-2008 – Средства и системы охранные телевизионные. Классификация. Общие технические требования. Методы испытаний

EN	
BEN	lighting
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“The various processes, systems, forms, and/or equipment used to provide light and illumination.”
QUE	Harris 2006:588

RU	
BEN	освещение
GRM	Substantiv (n), Sing.
DEF	“Совокупность архитектурно-строительных и светотехнических приёмов использования видимой части лучистой энергии в утилитарных и художественных целях.”
QUE	Терминологический словарь по строительству на 12 языках (ВНИИИС Госстроя СССР)

EN	
BEN	panel board
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“In an electrical installation, a single panel or group of panel units designed for assembly in the form of a single panel; includes buses, and may include switches as well as automatic overcurrent protective devices for the control of electric circuits; designed to be placed in a cabinet or cutout box placed against a wall or partition so that it is accessible from the front only.”
QUE	Harris 2006:699

RU	
BEN	щит распределительный
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Комплектное устройство, содержащее различную коммутационную аппаратуру, соединенное с одной или более отходящими электрическими цепями, питающееся от одной или более входящих цепей, вместе с зажимами для присоединения нейтральных и защитных проводников.”
QUE	ГОСТ Р МЭК 60050-826-2009 – Установки электрические. Термины и определения

EN	
BEN	transformer
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A device with two or more coupled windings, used to convert a supply of electric power at one voltage to another voltage.”
QUE	Harris C.M. – Dictionary of Architecture and Construction. The McGraw-Hill Companies, Inc. 2006:1009

RU	
BEN	трансформатор
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Статическое электромагнитное устройство, имеющее две или более индуктивно связанных обмоток и предназначенное для преобразования посредством электромагнитной индукции одной или нескольких систем переменного тока в одну или несколько других систем переменного тока.”
QUE	ГОСТ 16110-82 - Трансформаторы силовые. Термины и определения

EN	
BEN	uninterrupted power supply
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“An uninterrupted power supply (UPS), sometimes referred to as an uninterruptible, or uninterruptable power supply, provides an alternative ‘no-break’ electrical supply that can be required in situations where it is important there is no loss of electrical supply, even if the primary supply fails.”
QUE	Designing Buildings Wiki

RU	
BEN	бесперебойное электроснабжение (предприятия)
GRM	Substantiv (n), Sing.
DEF	“Электроснабжение от основного и одного или нескольких резервных источников, при котором поступление электроэнергии к электроустановкам предприятия осуществляется в непрерывном режиме”
QUE	ОСТ 45.55-99 In: Справочник технического переводчика. – Интент. 2009-2013.

C – Lüftungs- und Klimatechnik

EN	
BEN	air handling unit (AHU)
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“Air handling units (AHU, sometimes referred to as ‘air handlers’) form part of the heating, ventilating and air conditioning system (HVAC) that supplies, circulates and extracts air from buildings.</p> <p>Air handling units can be supplied in a range of sizes, and with a variety of capabilities, but typically they comprise an insulated box that forms the housing for; filter racks or chambers, a fan (or blower), and sometimes heating elements, cooling elements, sound attenuators and dampers (that can be operated manually or automatically to regulate or prevent specific air flows). In some situations, such as in swimming pools, air handling units might include dehumidification.</p> <p>Heating and / or cooling can be generated within the unit itself, or can be provided by connection to the building’s boilers or chillers.”</p>
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	вентиляционное оборудование
GRM	Substantiv (n), Sing.
DEF	<p>“Комплекс инженерных систем, прокладываемых на территории и в зданиях электростанции, используемых в процессе электро-, тепло-, газо-, водоснабжения, водоотведения, вентиляции, кондиционирования, телефонизации с целью обеспечения жизнедеятельности объекта.”</p>
QUE	ГОСТ 22270-76 Оборудование для кондиционирования воздуха, вентиляции и отопления. Термины и определения

EN	
BEN	exhaust air
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“The air that is removed from an air-conditioned space and discharged to the outdoors.”
QUE	Harris 2006:377

RU	
BEN	воздух отработанный
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Воздух из кондиционированного пространства, входящий во внешний теплообменник.”
QUE	ГОСТ Р 54671-2011: Кондиционеры, агрегатированные охладители жидкости и тепловые насосы с компрессорами с электроприводом для обогрева и охлаждения помещений. Термины и определения

EN	
BEN	supply air
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“In an air-conditioning system, the air which is delivered to the conditioned space or spaces.”
QUE	Harris 2006:967

RU	
BEN	воздух приточный
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Воздух, подаваемый в помещение (в систему) после подготовки.”
QUE	ГОСТ Р ЕН 13779-2007. Вентиляция в нежилых зданиях. Технические требования к системам вентиляции и кондиционирования

EN	
BEN	ventilation
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“The process of supplying or removing air, by natural or mechanical means, to or from any space; such air may or may not have been conditioned.”
QUE	Harris 2006:1041

RU	
BEN	вентиляция
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Регулируемый воздухообмен в помещении, обеспечивающий чистоту, определенный температурный режим, необходимую влажность и подвижность воздуха.”
QUE	Словарь архитектурно-строительных терминов

D – Wasserversorgung und -Entsorgung

EN	
BEN	hot-water heating system
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A heating system in which water having supply temperatures lower than 250°F (121°C) is used as a medium to convey heat from a central boiler, through a piping system, to suitable heat-distributing means.”
QUE	Harris 2006:520

RU	
BEN	теплоснабжение
GRM	Substantiv (n), Sing.
DEF	“Совокупность мероприятий по обеспечению систем отопления, вентиляции и горячего водоснабжения теплом с помощью теплоносителя.”
QUE	Терминологический словарь по строительству на 12 языках

EN	
BEN	hot-water supply
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A combination of equipment and piping capable of providing a continuous supply of hot water for domestic purposes, usually between about 120° and 140°F (approx. 50° and 60°C).”
QUE	Harris 2006:520

RU	
BEN	горячее водоснабжение
GRM	Substantiv (n), Sing.
DEF	<p>“Система мероприятий, оборудования и устройств по снабжению горячей водой разл. потребителей (жилых домов, коммунальных и пром. предприятий и пр.) для хоз.-бытовых и производств.-технология, целей.</p> <p>Различают системы Г. в.: централизованные, в к-рых горячая вода приготавливается в водоподогревателе для мн. мест водоразбора и транспортируется к ним по трубам, и местные, когда вода нагревается на месте потребления. Централизованное Г. в. обеспечивается от ТЭЦ, районных, квартальных и др. котельных, горячих подз. источников, а также путём использования вторичных тепловых ресурсов. Местное Г. в. осуществляется от разл. водонагревателей (газовых, электрич. и др.) - колонок, кипятильников, змеевиков, вмонтированных в отопит. печи, и т. д.”</p>
QUE	Большой энциклопедический политехнический словарь. 2004.

EN	
BEN	potable water
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“Water which is fit to drink and satisfies the standards of the appropriate health authorities.”
QUE	Harris 2006:755

RU	
BEN	вода питьевая
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Вода после подготовки или в естественном состоянии, отвечающая установленным санитарным нормам и требованиям и предназначенная для питьевых и бытовых нужд населения и (или) производства пищевой продукции.”
QUE	EdwART. Термины и определения по охране окружающей среды, природопользованию и экологической безопасности. Словарь, 2010

EN	
BEN	sewerage
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“Sewerage (the sewer system), is the underground networks of pipes that carries sewage (waste water and excrement), waste water and surface water run-off, from buildings to treatment facilities or disposal points.</p> <p>Types of sewer include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanitary sewer: Used solely for carrying sewage. • Surface water sewer: Used to drain groundwater and excess water from impervious surfaces. • Combined sewer: Used to carry both waste and storm water. This type of sewer can lead to water pollution problems when overflow conditions are experienced. • Effluent sewer (sometimes referred to as Septic Tank Effluent Drainage (STED) or Solids-Free Sewers (SFS)): These collect remaining sewage from septic tanks and carry it to a treatment plant.”
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	канализация
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	<p>“Комплекс инженерных сооружений и оборудования, обеспечивающих сбор и отведение за пределы населённых мест и промышленных предприятий сточных вод, а также их очистку и обеззараживание перед утилизацией или сбросом в водоём.”</p>
QUE	Терминологический словарь по строительству на 12 языках

EN	
BEN	water-supply system
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“Of a building, the water-service pipe, the water-distributing pipes, and the necessary connecting pipes, fittings, control valves, and all appurtenances in or adjacent to the building.”
QUE	Harris 2006:1061

RU	
BEN	система водоснабжения
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Комплекс взаимосвязанных инженерных устройств и сооружений, обеспечивающих потребителей водой в требуемом количестве и заданного качества. Система водоснабжения включает в себя устройства и сооружения для забора воды из источника водоснабжения, ее транспортирования, обработки, хранения, регулирования подачи и распределения между потребителями.”
QUE	Журба М. Г., Соколов Л. И., Говорова Ж. М. Водоснабжение: Проектирование систем и сооружений. Учебник. - М.: АСВ, 2003.

EN	
BEN	waterproofing
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A material, usually a membrane or applied compound, used to make a surface impervious to water.”
QUE	Harris 2006:1059

RU	
BEN	гидроизоляция
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Защита конструкций, зданий и сооружений от воздействия воды и других жидкостей, предупреждение утечки технологических жидкостей, а также средства, применяемые в этих целях.”
QUE	Современная энциклопедия. 2000.

E – Brandschutz

EN	
BEN	fire protection
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“Materials, measures, and practices for preventing fire or for minimizing the probable loss of life or property resulting from a fire, by proper design and construction of buildings, by the use of detection and extinguishing systems, by the establishment of adequate fire fighting services, and by the training of building occupants in fire safety and evacuation procedures.”
QUE	Harris 2006:405

RU	
BEN	противопожарная защита
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Меры по предотвращению возникновения и распространения пожара, защиты путей эвакуации и создающие условия для эффективной борьбы с пожаром, в т.ч. регламентацию огнестойкости, пожарной опасности и поведения материалов и структур здания при пожаре.”
QUE	ГОСТ Р 52382-2005

EN	
BEN	hydrant
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“An apparatus for drawing water directly from a main; consists of a hollow metal cylinder provided with one or more nozzles to which a hose may be attached, or with a valve or faucet, used for supplying large quantities of water.”
QUE	Harris 2006:523

RU	
BEN	гидрант
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Стационарное устройство для отбора воды на пожарные нужды из наружной водопроводной сети.”
QUE	Строительный словарь

EN	
BEN	smoke exhaust system
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A mechanical or gravity system intended to convey smoke from one portion of a building to the outdoors; usually includes a purging-and-venting system, as well as exhaust fans.”
QUE	Harris 2006:902

RU	
BEN	система дымоудаления
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Специальная управляемая автоматически либо вручную техническая система вентиляции для обеспечения условий для безопасной эвакуации людей в случае возникновения пожара на объекте.”
QUE	Р НП АВОК 5.5.1-2010: Расчет параметров систем противодымной защиты жилых и общественных зданий

EN	
BEN	sprinkler
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“1. In a fire protection system, a device designed to release a stream of water and distribute it in a specified pattern and quantity over a designated area; usually one of many such outlet nozzles.</p> <p>2. A fire-protection sprinkler system.”</p>
QUE	Harris 2006:926

RU	
BEN	спринклер
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	<p>“(англ. sprinkler - разбрызгиватель)</p> <p>Оросительная головка, устанавливаемая на трубопроводах систем водного и пенного пожаротушения. Снабжена тепловым замком-клапаном, закрытым легкоплавким припоем. Автоматически начинает действовать при повышении температуры.”</p>
QUE	Большой Энциклопедический словарь. 2000.

F – Sonstiges

EN	
BEN	CE marking (label)
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“The letters ‘CE’ appear on many products traded on the extended Single Market in the European Economic Area (EEA). They signify that products sold in the EEA have been assessed to meet high safety, health, and environmental protection requirements. [...] CE marking also supports fair competition by holding all companies accountable to the same rules.</p> <p>By affixing the CE marking to a product, a manufacturer declares that the product meets all the legal requirements for CE marking and can be sold throughout the EEA. This also applies to products made in other countries that are sold in the EEA.</p> <p>There are two main benefits CE marking brings to businesses and consumers within the EEA:</p> <ul style="list-style-type: none">• Businesses know that products bearing the CE marking can be traded in the EEA without restrictions.• Consumers enjoy the same level of health, safety, and environmental protection throughout the entire EEA.”
QUE	European Commission

RU	
BEN	маркировка "CE"
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	<p>“Маркировка, посредством которой производитель указывает на то, что качество товара соответствует всем необходимым требованиям, изложенным в законодательстве Европейского сообщества, которое также регламентирует порядок нанесения указанной маркировки.”</p>
QUE	Решение N 768/2008/ЕС Европейского парламента и Совета Европейского Союза «По установлению общих правил торговли товарами и отмене Решения Совета Европейского Союза 93/465/ЕЭС»

EN	
BEN	certification
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“A declaration in writing that a particular product or service complies with a specification or stated criterion.”
QUE	Harris 2006:193

RU	
BEN	сертификация
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“(от лат. <i>certifico</i> -удостоверяю) Подтверждение соответствия качественных характеристик тому уровню, который требуется стандартом качества.”
QUE	Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь. — 2-е изд., испр. М.: ИНФРА-М. 479 с. 1999.

EN	
BEN	earthwork
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“1. Operations connected with the movement of earth. 2. A construction made of soil.”
QUE	Harris 2006:352

RU	
BEN	работы земляные
GRM	Substantiv (f), Pl.
DEF	“Строительные работы по разработке, перемещению, укладке, планировке и уплотнению грунта; различают открытые, закрытые и подводные земляные работы.”
QUE	Терминологический словарь по строительству на 12 языках (ВНИИИС Госстроя СССР)

EN	
BEN	EU Conformity Declaration
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“The Declaration of Conformity is a special document, which the manufacturer signs to say that the product meets all of the requirements of the applicable directives. It must be issued by the manufacturer, or by the person placing the product on the EU market if the manufacturer is not based in Europe.</p> <p>Basically, it's a piece of paper, which someone has to sign to say that the product meets the requirements of the directive(s) which apply to it. The idea is that making someone put their signature on a piece of paper concentrates their mind on whether or not the product really does comply. It also allows an enforcement authority to identify who is responsible for a product and what that person claims to have done to CE mark it.”</p>
QUE	Conformance UK

RU	
BEN	Декларация Соответствия ЕС
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	<p>“Официальное заявление от производителя или Уполномоченного Представителя в Союзе производителя, расположенного вне Европейского Сообщества, что продукция, на которую выпущено настоящее подтверждение, безопасна и соответствует требованиям гармонизированных стандартов - европейским нормам и Директивам, применимым к данной продукции. Это признак того, что изделие было разработано и изготовлено с соблюдением основных требований. Для экспорта продукции в Союз, необходимо составлять Декларацию, которую вправе выпустить производитель, в случае если он территориально находится на территории Сообщества.”</p>
QUE	INTERNATIONAL CENTER FOR QUALITY CERTIFICATION

EN	
BEN	incinerator
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“An apparatus in which solid, semisolid, or gaseous combustible wastes are ignited and burned.”
QUE	Harris 2006:532

RU	
BEN	инсинератор
GRM	Substantiv (m), Sing.
DEF	“Устройство, сконструированное для уничтожения горючих материалов через термическое окисление.”
QUE	ГОСТ Р 53389-2009 – Защита морской среды от загрязнения нефтью. Термины и определения

EN	
BEN	masonry
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	<p>“1. The art of shaping, arranging, and uniting stone, brick, building blocks, etc., to form walls and other parts of a building.</p> <p>2. Construction using masonry units of such materials as clay, shale, glass, gypsum, or stone, set in mortar; this term includes concrete masonry units but excludes reinforced concrete.”</p>
QUE	Harris 2006:618

RU	
BEN	работы каменные (к.р.)
GRM	Substantiv (f), Pl.
DEF	<p>“Строительные работы, выполняемые при возведении каменных конструкций зданий и сооружений из естественных и искусственных каменных материалов. К. р. представляют собой комплекс процессов, в состав которых, кроме основных (кладка кирпича или др. камней на растворе, подача и раскладка камня, разравнивание раствора и др.), входят вспомогательные процессы, связанные с основными (крепление лесов и подмостей, заготовка материалов на рабочем месте и т.п.).”</p>
QUE	Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. 1969—1978.

EN	
BEN	slaughterhouse
GRM	Substantiv, Sing.
DEF	“An establishment where animals are butchered.”
QUE	Merriam-Webster's Dictionary 2018

RU	
BEN	скотобойня
GRM	Substantiv (f), Sing.
DEF	“Предприятие, на котором производится убой скота и первичная обработка туш.”
QUE	Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000.

EN	
BEN	utilities
GRM	Substantiv, Pl.
DEF	<p>“Utilities are infrastructure services provided to consumers that are sometimes considered to be ‘public’ services, that is, they are supplied to the public and are important for the normal functioning of society. As a result, they normally come under some form of public control.</p> <p>Utilities are generally considered to include: electricity, gas, water and sewage and communications services.”</p>
QUE	Designing Buildings Wiki 2018

RU	
BEN	инженерные сети (коммуникации)
GRM	Substantiv (f), Pl.
DEF	<p>“Комплекс инженерных систем, прокладываемых на территории и в зданиях электростанции, используемых в процессе электро-, тепло-, газо-, водоснабжения, водоотведения, вентиляции, кондиционирования, телефонизации с целью обеспечения жизнедеятельности объекта.”</p>
QUE	СП 90.13330.2012: Электростанции тепловые

5. Schlussfolgerung

Forschungsobjekt dieser Masterarbeit war die österreichische Holding ATP architekten ingenieure, die in Bereichen Architektur und Ingenieurwesen sowie technische Beratung tätig ist. Die internationale Tätigkeit von ATP machte die in Innsbruck basierte Gesellschaft zu einem interessanten Forschungsobjekt im Kontext der Sprachindustrie sowie der Unternehmenspolitik.

Ziel dieser Masterarbeit war die Analyse der ATP-Unternehmenspolitik mit einem Schwerpunkt auf Sprach- und Übersetzungspolitik durchzuführen sowie zu versuchen mehrere Fragen, die in der Einleitung dieser Masterarbeit erwähnt sind, zu beantworten. Im Laufe der langfristigen Forschung sowie meiner Arbeit bei dem russischen ATP-Standort in Moskau änderte sich ein bisschen mein Gesichtswinkel, da ich seit eineinhalb Jahren viel mehr über ATP erfuhr, als ich erwartete.

ATP ist ein großes internationaltätiges Unternehmen, welches eine durcharbeitende Unternehmenspolitik hat. Die ATP- Unternehmenspolitik begreift mehrere Themen, darunter natürlich Kommunikation und Sprachen. In der ATP-Gruppe werden Deutsch, Russisch, Kroatisch und Ungarisch gesprochen. Englisch dient als Hauptsprache für die Kommunikation nach Außen und für die Kommunikation mit den nichtdeutschsprachigen Kunden. Die offizielle Sprache der Holding ist Deutsch, die auch „Corporate Language“ ist.

Die offizielle ATP-Website ist auf drei Sprachen verfügbar: Deutsch, Englisch und Russisch. Seit kurzem werden einige Webseiten auch ins Kroatische übersetzt, falls diese für ATP Zagreb und Kunden in Kroatien relevant sein können.

Die ATP-Übersetzungspolitik existiert, ist aber meiner Meinung nach nicht entsprechend der Größe der Holding entwickelt und geregelt. Es wäre wahrscheinlich sinnvoll eine eigene Übersetzungsabteilung bei ATP zu organisieren, damit die Einheitlich und Korrektheit aller in der ATP-Gruppe produzierten Texte und Übersetzung geregelt sein könnte. Die Anwendung von CAT-Tool wäre natürlich auch sinnvoll, um die hohe Qualität sicherstellen zu können und den Arbeitsalltag von ÜbersetzerInnen zu vereinfachen. Im kommenden Jahr 2019 hoffe ich die Möglichkeit zu finden die Geschäftsführung zum Thema des CAT-Tools-Einsatzes anzusprechen sowie die Verschaffung des Programms memoQ, mit welchem ich gut vertraut bin, für den Standort Moskau sowie für die ATP-Holding vorzuschlagen.

Bezüglich der Sprachenkenntnisse wurde eine Analyse bei ATP Moskau durchgeführt, aber leider nicht in anderen Standorten der Holding. Es gibt ein Bedarf an Sprachkurse für MitarbeiterInnen, welcher Hoffentlich im Jahr 2019 gedeckt wird. Im Moment befinden wir uns in einer aktiven Suchphase einer passenden Lernkraft für Deutsch als Fremdsprache für 26 bis 40 MitarbeiterInnen der russischen Filiale.

Außerdem enthält diese Masterarbeit einige Glossare, die auf Basis meiner Übersetzungstätigkeit bei ATP erstellt wurden. Andere Glossare und Wortlisten werden von mir regelmäßig bearbeitet und erweitert und stehen allen KollegInnen in Moskau zur Verfügung.

Das vorgestellte Arbeitsprofil eines Übersetzers bei ATP Moskau zeigte die Vielschichtigkeit meiner Tätigkeiten bei ATP sowie die Notwendigkeit gründlicher und gewissenhafter Terminologiearbeit.

6. Bibliographie

- Achammer, Christoph M. & Hulka, Gerald & Reiner, Horst. 2009. *ATP. Corporate Compliance Guidelines*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.
- Antal – Antal Russia. 2017. *Исследование рынка труда и обзор заработных плат. Россия. 2017*. Москва.
- ATP Nutzenkommunikation - ATP Planungs- und Beteiligungs AG. 2018. *Nutzenorientierte Kommunikation in der Akquisition bei ATP*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.
- ATP SMG – ATP architekten ingenieure. 2015. *Social-Media Guidelines*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.
- ATP Unternehmensprofil – ATP architekten ingenieure. 2018. *Unternehmensprofil*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.
- Beleva, Mariya. 2002. *Gruppenarbeit im Unternehmen*. München: Grin Verlag.
- Bruhn, Manfred & Esch, Franz-Rudolf & Langner, Tobias. 2009. *Handbuch Kommunikation*. Wiesbaden: GWV Fachverlage GmbH.
- Budin, Gerhard. 1996. *Wissensorganisation und Terminologie. Die Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse*. Tübingen: Narr.
- Felber, Helmut & Budin, Gerhard. 1989. *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen: Narr.
- Jabinger, Harald. 2014a. *Corporate design manual. Bildsprache*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.
- Jabinger, Harald. 2014b. *Corporate design manual*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.
- Kreikebaum, Hartmut & Behnam, Michael & Gilbert, Dirk Ulrich. 2013. *Management ethischer Konflikte in international tätigen Unternehmen*. Berlin: Springer-Verlag.
- Machin, David. 2014. *Visual Communication*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Scholz, Christian. 2014⁶. *Personalmanagement: informationsorientierte und verhaltens-theoretische Grundlagen*. München: Verlag Franz Vahlen.
- Schumacher, Georg & Greiner, Caroline. 2018. *ATP Academy. Weiterbildungsprogramm 2018*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.

SP SA – myATP. 2015. *Stellenprofil Senior Architektur*. Innsbruck: ATP architekten ingenieure.

6.1. Internetquellen

AILIA – The Language Industry Association of Canada. 2015. Our industry. In: <https://ailia.ca/Our+Industry>, Stand: 04.02.2018.

ATP Website – Integrale Planung ATP architekten ingenieure. 2018. ATP und mehr. In: <http://www.atp.ag/integrale-planung/ueber-atp/uebersicht/>, Stand: 04.02.2018.

myATP – Intranet von ATP-Holding. 2013. MOS ATP TLP Firmenlogo RUSSISCH (JPG-Datei). In: <https://myatp.atp.ag>, Stand: 09.11.2018.

Rouse, Margaret. 2011. Social media policy. In: <https://searchcompliance.techtarget.com/definition/social-media-policy>, Stand: 09.11.2018.

Universal – Universal Class. 1999-2018. Observance of Business and Corporate Compliance. In: <https://www.universalclass.com/articles/business/observance-of-business-and-corporate-compliance.htm>, Stand: 09.11.2018.

ZTW – Universität Wien. Zentrum für Translationswissenschaft. 2018. Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation. In: <https://transvienna.univie.ac.at/studium/bachelorstudium/>, Stand: 04.02.2018.

6.2. Glossarquellen

Englisch:

Harris, Cyril Manton. 2006. *Dictionary of Architecture and Construction*. New York City: McGraw-Hill Education.

Internetquellen des Glossars:

Englisch:

URL: https://ec.europa.eu/growth/single-market/ce-marking_en (Stand am 23.12.2018)

URL: <https://www.conformance.co.uk/our-services/declaration-of-conformity-ce-marking>
(Stand am 23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Air_handling_unit_AHU (Stand am
23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Air_handling_unit_AHU (Stand am
23.12.2018)

URL:
https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Client_for_building_design_and_construct
[ion](https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Client_for_building_design_and_construct) (Stand am 23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Construction_buyer (Stand am 23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Construction_project (Stand am
23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Construction_site (Stand am 23.12.2018)

URL:
https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Designers_for_buildings_and_other_built
[assets](https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Designers_for_buildings_and_other_built) (Stand am 23.12.2018)

URL:
https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Tender_documentation_for_construction
[projects](https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Tender_documentation_for_construction) (Stand am 23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Uninterrupted_power_supply_for_buildings
(Stand am 23.12.2018)

URL: https://www.designingbuildings.co.uk/wiki/Utilities_for_construction_and_operation
(Stand am 23.12.2018)

URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/slaughterhouse> (Stand am 23.12.2018)

Russisch:

URL: <http://dictionary.stroit.ru/> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200003904> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200084098> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200095533> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-en-13779-2007> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%A0%D0%9C%D0%AD%D0%9A> 60050-826-2009 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%A0> 51558-2008 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%A0> 52382-2005 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%A0> 53389-2009 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%A0> 54671-2011 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2> 16110-82 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/lib/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2> 22270-76 (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.complexdoc.ru/ntd/539840> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.docload.ru/Basesdoc/9/9089/index.htm> (Stand am 23.12.2018)

URL: <http://www.icqc.eu/ru/certifikacija-ce/es-sertifikat-sootvetstviya/ce-declaration-of-conformity> (Stand am 23.12.2018)

URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/92729/%D0%9A%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5> (Stand am 23.12.2018)

URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ecolog/797/%D0%9F%D0%98%D0%A2%D0%AC%D0%95%D0%92%D0%90%D0%AF> (Stand am 23.12.2018)

URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/19600 (Stand am 23.12.2018)

URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/21898 (Stand am 23.12.2018)

URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/245279/%D0%A1%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D1%8F> (Stand am 23.12.2018)

URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/13442> (Stand am 23.12.2018)

URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/244774> (Stand am 23.12.2018)

URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/279482> (Stand am 23.12.2018)

URL:

<https://dic.academic.ru/dic.nsf/polytechnic/2268/%D0%93%D0%9E%D0%A0%D0%AF%D0%A7%D0%95%D0%95> (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://normative_reference_dictionary.academic.ru/94268/%D0%A0%D0%9D%D0%9F%D0%90%D0%92%D0%9E%D0%9A_5.5.1-2010:%D0%A0%D0%B0%D1%81%D1%87%D0%B5%D1%82_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2_%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%8B%D0%BC%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D0%B7%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%82%D1%8B_%D0%B6%D0%B8%D0%BB%D1%8B%D1%85_%D0%B8_%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85_%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9 (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://official.academic.ru/11541/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%BA%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%B0_%22%D0%A1%D0%95%22 (Stand am 23.12.2018)

URL:

<https://official.academic.ru/20651/%D0%A0%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B5%D0%B6%D0%B8> (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://technical_translator_dictionary.academic.ru/13765/%D0%B1%D0%B5%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B1%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D0%BE%D0%B5%D1%8D%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%B0%D0%B1%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D0%28%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%8F%D1%82%D0%B8%D1%8F%29 (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://technical_translator_dictionary.academic.ru/150920/%D0%BE%D1%81%D0%B2%D0%B5%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5 (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://technical_translator_dictionary.academic.ru/200658/%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D1%8B%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D1%8B%D0%B5 (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://technical_translator_dictionary.academic.ru/226911/%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%B0%D0%B1%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F (Stand am 23.12.2018)

URL:

https://technical_translator_dictionary.academic.ru/63576/%D0%B7%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D1%87%D0%B8%D0%BA (Stand am 23.12.2018)

URL: https://znaytovar.ru/gost/2/MDS_80142000_Reglament_raboty.html (Stand am 23.12.2018)

URL: https://znaytovar.ru/gost/2/TSN_1230196_Priemka_i_vvod_v_e.html (Stand am 23.12.2018)

7. Anhang

7.1. Englischer Index der Fachtermini des Glossars

Englische Fachtermini, gegliedert nach Themenbereichen:

A – Administration

- buyer 41
- client 42
- construction site 43
- contractor 44
- designer 45
- field supervision 46
- project 47
- tender documentation 48
- working drawings 49

B – Stromversorgungsnetze und Niederspannungssysteme

- busbar 50
- closed-circuit TV surveillance system 51
- lighting 52
- panel board 53
- transformer 54
- uninterrupted power supply 55

C – Lüftungs- und Klimatechnik

- air handling unit 56
- exhaust air 57
- supply air 58

- ventilation 59

D – Wasserversorgung und -Entsorgung

- hot-water heating system 60
- hot water supply 61
- potable water 62
- sewerage 63
- water-supply system 64
- waterproofing 65

E – Brandschutz

- fire protection 66
- hydrant 67
- smoke exhaust system 68
- sprinkler 69

F – Sonstiges

- CE marking 70
- certification 71
- earthwork 72
- EU Conformity Declaration 73
- incinerator 74
- masonry 75
- slaughterhouse 76
- utilities 77

7.2. Russischer Index der Fachtermini des Glossars

Russische Fachtermini, gegliedert nach Themenbereichen:

A – Administration

- документация тендерная 48
- заказчик 42
- надзор авторский 46
- площадка строительная 43
- подрядчик 44
- покупатель 41
- проект 47
- проектировщик 45
- чертежи рабочие 49

B – Stromversorgungsnetze und Niederspannungssysteme

- освещение 52
- система охранная телевизионная 51
- трансформатор 54
- шинопровод 50
- щит распределительный 53
- электроснабжение бесперебойное 55

C – Lüftungs- und Klimatechnik

- вентиляция 59
- воздух отработанный 57
- воздух приточный 58
- оборудование вентиляционное 56

D – Wasserversorgung und -Entsorgung

- вода питьевая 62
- водоснабжение горячее 61
- гидроизоляция 65
- канализация 63
- система водоснабжения 64
- теплоснабжение 60

E – Brandschutz

- гидрант 67
- защита противопожарная 66
- система дымоудаления 68
- спринклер 69

F – Sonstiges

- Декларация Соответствия ЕС 73
- инсертатор 74
- маркировка «СЕ» 70
- работы земляные 72
- работы каменные 75
- сертификация 71
- сети инженерные 77
- скотобойня 76

7.3. ATP architekten ingenieure. Unternehmensprofil 2018.

ATP architekten ingenieure

Innsbruck - Wien - München - Frankfurt - Berlin - Nürnberg - Zürich - Zagreb - Budapest - Moskau



unternehmensprofil

architects and engineers for excellent buildings

ATP architekten ingenieure ist mit mehr als 700 Mitarbeitenden das führende Büro für Integrale Planung in Europa. Mit Headquarter in Innsbruck (AT) plant ATP an zehn europäischen Standorten in DACH und CEE, unterstützt durch eigene Forschungs- und Consultinggesellschaften.

– Kernkompetenz

40 Jahre Erfahrung in fachübergreifender Zusammenarbeit machen ATP zum Branchenführer bei **Integraler Planung aus einer Hand**. Diese interdisziplinäre Kultur wird in der **Corporate Structure** einer lernenden Organisation gelebt. Der integrale Planungsprozess von ATP ist ISO zertifiziert.

Die gesamtverantwortliche Projektleitung ist als „Prozessführer Planung“ alleiniger Ansprechpartner für den Bauherrn. Sie führt ein interdisziplinäres ATP-Team aus Architektur, Tragwerk, Gebäudetechnik und Objektüberwachung über den gesamten Planungs- und Bauprozess bis zur Übergabe an das Facility Management.

– **ATP eigene Consultinggesellschaften**, etwa für Handel, Wohnen, Tourismus, Lebensmittelindustrie und Gesundheitsbauten, unterstützen Auftraggeber im Vorfeld der Planung bei der Beurteilung, ob und welche bauliche Maßnahme erforderlich ist, um den Kernprozess optimal zu unterstützen. Nach der Transformation der unternehmerischen Vision in eine umsetzbare Projektstrategie wird auf Basis einer Machbarkeitsplanung die Bestellqualität definiert. In der Folge kommt es entweder zur Vorbereitung eines Planerwettbewerbs oder zur Direktbeauftragung von ATP mit einer lebenszyklusorientierten, BIM-unterstützten Integralen Planung, ausgerichtet auf eine nachhaltige Nutzungsperiode.

– Innovationsführer bei Building Information Modeling (BIM)

Seit 2012 plant ATP durchgehend mit BIM. Die Integrale Planung von ATP kann die Vorteile von BIM umfassend ausschöpfen. Der von ATP über mehrere Jahre entwickelte BIM-Standard ist Teil der Österreichischen BIM-Norm (ÖNORM A 6241). ATP stellt ihn über die Wissensplattform BIMpedia allen Marktteilnehmern zur Verfügung.

– Design, Research, Sustainability

Mit den Ergebnissen der ATP eigenen **D&R Studios** sowie der **Forschungsgesellschaft** für Nachhaltigkeit, **ATP sustain**, fließen aktuelle Erkenntnisse der systemischen und technologischen Entwicklung in den Integralen Planungsprozess ein. Durch die Zusammenarbeit mit der **Technischen Universität Wien** ist ATP eng an die wissenschaftliche Forschung zu Integraler Planung und BIM eingebunden. ATP ist Gründungsmitglied der DGNB, der ÖGNI sowie der IG Lebenszyklus Hochbau.

– **Die ATP-Partnerschaft** (seit 1990) bezieht eine breite Basis von Mitarbeitenden in die unternehmerische Verantwortung ein und ermöglicht ihnen die Partizipation am Unternehmenserfolg. Partner, Associate Partners und Associates repräsentieren die ATP-Unternehmenskultur. Mitglieder der Partnerschaft engagieren sich bereichsübergreifend, etwa bei der ATP Academy, dem Wissensmanagement oder bei Fragen der Frauen- und Familienförderung. Die überdurchschnittlich lange Zugehörigkeit der Führungsebene (ø13 Jahre) und die Corporate Structure von ATP sichern Unternehmens-Know-how trotz stetem Wachstums. 2018 hat ATP acht Partner (Aktionäre), 33 Associate Partners und 78 Associates. Damit sind derzeit ca. 20 % des Teams Mitglied in der ATP-Partnerschaft.

Vision: Wir wollen unsere Welt mit hervorragenden Gebäuden besser machen.

- Gründung: 1951
Pionier der Integralen Planung in Kontinentaleuropa; seit 1976
- Mitarbeitende 700+
- Honorarumsatz p.a. € 85+ Mio.
- Betreutes Investitionsvolumen:
– in Planung € 2.975 Mio.
– in Bau € 850 Mio.

• Partner (Aktionäre):

- Christoph M. Achammer
- Ulf Bambach
- Gerald Hulka
- Werner Kahr
- Robert Kalca
- Horst Reiner
- Dario Travas
- Matthias Wehrle

• 10 europäische Standorte für Integrale Planung:

- Innsbruck
- Wien
- München
- Frankfurt
- Berlin
- Nürnberg
- Zürich
- Zagreb
- Budapest
- Moskau

• Planungsbranche:

- Produktion und Logistik
- Handel und Entertainment
- Büro und Verwaltung
- Gesundheitswesen
- Lehre und Forschung
- Tourismus
- Wohnbau
- Multifunktionsgebäude
- Städtebau

• Forschung & Sonderplanung:

- ATP sustain
- D&R Studios
- ATP Health

• Consulting:

- redserve
real estate development services
- conviva
partizipatives kooperatives Bauen
- foodfab
Lebensmittelindustrie (Prozess und Gebäude)
- lifeline
Betriebsorganisationsplanung im Gesundheitswesen
- plandata
IT Services

• Lehre:

- Univ.-Prof. Christoph M. Achammer leitet seit 2001 den Lehrstuhl für Industriebau und interdisziplinäre Bauplanung an der Technischen Universität Wien, Institut für interdisziplinäres Bauprozessmanagement.

7.4. ATP-Weihnachtskarte 2018/2019 (übersetzt von Andrey Fomin)



Мы создаём мир будущего, ...

поддерживая уникальный проект швейцарского фотографа Ханнеса Шмида в Камбодже.

Глубокая нищета и детское рабство в трущобах города Пномпень побудили Ханнеса Шмида в 2012 году к созданию общественной организации "Smiling Gecko" (англ. Улыбающийся Геккон). При поддержке Швейцарской высшей технической школы Цюриха и других известных учреждений также была организована локальная кластерная инициатива "SG Cambodia", фокусирующаяся на таких отраслях, как сельское хозяйство, туризм, народные промыслы и образование. Благодаря работе этого проекта уже более тысячи человек из бедных районов столицы Камбоджии и её пригородов теперь живут самодостаточной и достойной жизнью.

Для "Agriculture Family Project" (англ. Сельскохозяйственный Семейный Проект) мы безвозмездно спроектировали современный завод по биологически чистой переработке мяса и рыбы. Мы и наши специалисты рады принять участие в этом экологически и экономически важном проекте и поддержать его своими ноу-хау в области производства продуктов питания.

Узнайте больше об истории успеха Smiling Gecko на сайте www.smilinggecko.ch

We are designing tomorrow's world ...

while supporting the exceptional initiative of the Swiss artist Hannes Schmid in Cambodia.

Abject poverty and child slavery in the slums of Phnom Penh motivated Hannes Schmid to organize efficient help as a means to self-help by founding "Smiling Gecko" in 2012. "SG Cambodia" – a local, holistic cluster project covering the areas of agriculture, tourism, handicraft, and education – was established in cooperation with the ETH Zurich and other well-known institutions. To date it has enabled more than 1,000 people from the poorest parts of the capital and surrounding rural areas to live dignified, self-determined lives.

We are donating the concept and the integrated design of a modern, organic meat and fish processing plant. We are delighted to be able to support this ecologically and economically beneficial "Agriculture Family Project" through the know-how of our food specialists.

Learn more about the success story of Smiling Gecko: www.smilinggecko.ch

7.5. ATP-Weihnachtskarte 2017/2018 (übersetzt von Andrey Fomin)



Дни Архитектуры и Кино в Цюрихе
с 17 по 19 ноября 2017

АРХИТЕКТУРА <> КИНО

В течение поколений архитектура и кино вдохновляли друг друга. Во время первых **Дней Архитектуры и Кино** в Цюрихе архитектор Агота Комлоси и музыкант Петер Поланый удивили молодую аудиторию более чем 20 фильмами со всего мира о художественных, социальных, политических и технических аспектах архитектуры. По предложению «АТР Цюрих» мы стали Главным спонсором данного мероприятия, и тем самым поддержали междисциплинарный обмен между архитектурой, искусством и инновациями в Швейцарии.

ARCHITECTURE <> FILM

*Architecture and film have inspired each other for generations. During the first **Architecture Film Days** in Zurich the architect Ágota Komlósi and musician Péter Polányi delighted a young audience with 20 films from across the globe which investigated the artistic, social, political, and technical dimensions of architecture. We supported this initiative as the main sponsor at the suggestion of ATP Zurich and are thrilled to have had this opportunity to promote interdisciplinary exchange between architecture, art, and innovation in Switzerland.*

7.6. Nachricht über das neue Büro von ATP Moskau auf der offiziellen Website (übersetzt von Andrey Fomin)



architects and engineers for excellent buildings

культура atp

услуги

проекты

карьера

о компании atp

ресурсы

Home / Ресурсы / Новости / Details

atp tlp moscow team

Проектирование полного цикла в Москве

ООО "АТП ТЛП" переехало в свой новый офис

Москва, 1 декабря 2017 г. – В конце 2017 года московское представительство АТП переехало в свой новый офис в БЦ "Большевик", расположенный недалеко от Белорусского вокзала. Причиной стали увеличение спроса на проектирование полного цикла и связанный с этим рост числа сотрудников филиала.

"Мы сами спроектировали свой просторный офис, который полностью отвечает нашим потребностям, как проектировщика полного цикла", - говорит Владимир Гортон, Генеральный Директор московского филиала. Современные офисные помещения в стиле лофт занимают два верхних этажа строения 15 бывшей кондитерской фабрики, общей площадью 940 кв. м. "Мы стремимся работать не только с немецко-язычными клиентами, но и общаться с потенциальными заказчиками на российском рынке. АТП ТЛП использует профессиональный опыт своих западных коллег: Мы фокусируемся на основных интересах клиента и тщательно изучаем их, а в результате предоставляем заказчику проектирование полного цикла максимального качества", - добавляет Карл Пайн, Управляющий Директор "АТП ТЛП".

ООО "АТП ТЛП архитекторы и инженеры" является одним из десяти самостоятельных проектных филиалов холдинга АТП. Московский филиал является совместным предприятием холдинга АТП и ведущего архитектурного бюро в Москве "Цимайло Ляшенко & Партнеры". ООО "АТП ТЛП архитекторы и инженеры" осуществляет свою деятельность прежде всего на территории России и Центральной и Восточной Европы. В данный момент филиал насчитывает более 65 сотрудников. Руководителями московского офиса являются Владимир Гортон и Карл Пайн. Тесная совместная работа "АТП ТЛП" с немецкими и австрийскими партнёрами позволяет осуществлять проекты европейского качества на территории России.

Новый адрес ООО "АТП ТЛП": Ленинградский проспект, дом 15, строение 15, 125040 Москва, Россия



Abstract (Deutsch)

Die vorliegende Masterarbeit beschäftigt sich mit Sprachen- und Übersetzungspolitik sowie Übersetzungs- und Terminologiemanagement in internationaltätigen Gesellschaften. Themen wie der Ausbau internationaler Präsenz sowie die Entwicklung einer Unternehmenspolitik werden anhand des Beispiels der österreichischen Holding ATP Architekten Ingenieure angesprochen und untersucht.

Außerdem erläutert der Autor dieser Masterarbeit aus der Sicht der Sprachindustrie über deren zwei großen Bereiche – Translation und das Sprachenlernen – an dem russischen Standort der österreichischen Gesellschaft ATP. Der Autor stellt das Übersetzerische Berufsprofil bei ATP Moskau sowie die Ergebnisse seiner Umfrage zum Thema Sprachenlernen vor. Zusätzlich enthält diese Masterarbeit einige Glossare des Autors, die auf Basis seiner Übersetzungstätigkeit bei ATP erstellt wurden.

Abstract (Englisch)

This present master's thesis focuses on language and translation policy as well as translation and terminology management in international companies. Topics such as the expansion of international presence as well as the development of a corporate policy are discussed and investigated on the example of the Austrian company ATP architects engineers.

Additionally, the author of this master's thesis writes about the Russian office of the ATP and does it from the point of view of the language industry and its two major areas - translation and language learning. The author presents the professional profile of a translator at ATP Moscow as well as the results of his survey on language learning. In addition to that, this master's thesis contains some glossaries created by the author of this based, which are based on its own translations by ATP.